Zeitschrift: Judaica : Beiträge zum Verstehen des Judentums

Herausgeber: Zürcher Institut für interreligiösen Dialog

Band: 72 (2016)

Bibliographie: Bücherschau (arabische Judaika) : mit Anmerkungen zur arabischen

Stefan-Zweig-Rezeption

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 04.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Bücherschau (arabische Judaika) – mit Anmerkungen zur arabischen Stefan-Zweig-Rezeption –

Zusammengestellt von Friedhelm Hoffmann*

1. Geschichte / Kulturgeschichte

Aṣarāf, Rūbīr [Assaraf, Robert]: Muʿṭayāt min tārīḥ al-yahūd bi-Fās min 808 ilā ʾl-yaum [frz. Original: Eléments de l'histoire des juifs de Fès de 808 à nos jours], ins Arabische übers. von MuḤammad Muzayin [Mohamed Mezzine], ar-Ribāṭ [Rabat]: Dār Abī-Raqrāq li-ṭ-Ṭibāʿa waʾn-Našr [Editions & Impressions Bouregreg] 2010, 247 S., ISBN 978-9954300503.

HARKĀFĪ, YAHŪŠAFĀṬ [HARKABI, YEHOSHAFAT / הרכבי, יהושפט]; ŞUBḤĪ 'UMAR (ed.): Qarārāt maṣīrīya: munāqaša ṣihyūnīya li-l-fikr aṣ-ṣihyūnī [Schicksalshafte Entscheidungen: eine zionistische Debatte über das zionistische Denken], ins Arabische übers. von ALQUDS MĪDIYĀ [JERUSALEM MEDIA], Dubaiy [Dubai]: Mu'assasat al-Bayān li-ṣ-Ṣiḥāfa wa'ṭ-Ṭibā'a wa'n-Našr 1986, 256 S. — hebr. Original: הכרעות גורליות, Tel Aviv: 'Am 'Oved, 1986. — engl. Übers.: Israel's fateful decisions, London 1988.

HARKĀFĪ, YAHŪŠAFĀṬ [HARKABI, YEHOSHAFAT / הרכבי, יהושפט]: Qarārāt Isrāʾīl almaṣīrīya [Israels schicksalshafte Entscheidungen], ins Arabische übers. von MUNYA SAMĀRA und MUḤAMMAD AZ-ZĀHIR (Kitāb aṣ-Ṣāmid [Das Buch des Standhaften], Bd. 15), 'Ammān [Amman]: Dār al-Karmil li-d-Dirāsāt waʾṭ-Ṭibāʿa waʾṭ-Tauzīʿ 1990, 269 S. – hebr. Original: הכרעות גורליות, Tel Aviv: 'Am 'Oved, 1986. – engl. Übers.: Israel's fateful decisions, London 1988.

ĪŠLIR, AMRALLĀH (ed.): Turkiyā wa-Isrā'īl wa-ḥiṣār Ġazza [Die Türkei, Israel und die Blockade von Gaza] (Šahrīyat aš-šarq al-ausaṭ [Monatliches vom Mittleren Osten], Bd. 14), 'Ammān [Amman]: Markaz Dirāsāt aš-Šarq al-Ausaṭ [Middle East Studies Center (MESC)] 2010, 78 S.

[LOSSIN, YIGAL / לוסין, יגאל (Regie): 'Amūd an-nār: al-usṭūra allatī qāmat 'alaihā Isrā'īl [Die Feuersäule: der Mythos, auf dem Israel entstanden ist], aus dem Hebräischen ins Arabische übers. von ĠĀZĪ AS-SA'DĪ [GHAZI ASSAADĪ], Bairūt [Beirut]: al-Mu'assasa al-'Arabīya li-d-Dirāsāt wa'n-Našr [Arab Institute for Research and Publishing (AIRP)] 1981, 192 S., 'Ammān [Amman]: Dār al-Ğalīl li-n-Našr wa'd-Dirāsāt wa'l-Abḥāt al-Filasṭīnīya [Dar el-Jaleel for Publishing & Palestinian Research & Studies] 21988, 192 S., Bāqa al-Ġarbīya [Baqa al-Gharbiyye]: Manšūrāt aš-Šām ^{2[7]}[1992?], 192 S. – hebr. Original: עמוד האש, [Israel] 1981 (Fernsehserie). – engl. Übers.: Pillar of fire: the rebirth of Israel – a visual history, Jerusalem: Shikmona

^{*} Fortsetzung der mit *Judaica* 68 (2012), Heft 3, begonnenen Dokumentation der seit 1990 in der arabischen Welt und ihrer Diaspora erschienenen Judaika, insbesondere in Ergänzung zu der von María Angeles Gallego, Heather Bleaney und Pablo García Suárez herausgegebenen *Bibliography of Jews in the Islamic World* (Supplements to the Index Islamicus, Bd. 1), Leiden: Brill 2009.

- Pub. Co. (in cooperation with the Israel Broadcasting Authority) ca. 1983; *Pillar of fire: a television history of Israel's rebirth*, Jerusalem: IBA 2005 (Film, DVD). dt. Übers.: *Pillar of fire. Israel ein Staat entsteht*, [s.l.] 1988 (Film); *Pillar of fire. Entstehung des Staates Israel*, [s.l.]: 3SAT 1993 (Film, Videokass.).
- AL-MUNĀṢIRĪYA, YŪSUF: An-Našāṭ aṣ-ṣihyūnī fī 'l-Ġazā'ir, 1897–1962 [Die zionistische Aktivität in Algerien, 1897–1962], al-Ğazā'ir [Algier]: Dār al-Baṣā'ir 2009, 509 S., ISBN 978-9961887349, 9961887344; al-Ğazā'ir [Algier]: Dār Hūma 2014, 582 S., ISBN 978-9961656785, 9961656784.
- SULṬĀN, FATḤĪ 'ABDALQĀDIR & MUḤAMMAD RAĞAB SALĀMA: Al-Miḥlab addamawī: aš-Šīn Bīt (aš-Šābāk): ğihāz al-amn ad-dāḥilī al-isrā'īlī [Die blutige Kralle: des Schin Bet (der Schabak) der israelische Sicherheitsapparat fürs Innere], 'Ammān [Amman]: al-Ahlīya li-n-Našr wa't-Tauzī' 2002, 501 S.

2. Religion / (Religions-)Philosophie / Theologie

- 'ALYĀN, AL-HINDĪ: Ğamā 'āt yahūdīya li-binā' al-haikal at-tālīt [Jüdische Gruppierungen zum Bau des dritten Tempels], al-Quds [Jerusalem]: al-Mu'tamar al-Waṭanī aš-Ša 'bī li-l-Quds 2010, S. 36.
- ĀRINT, ḤANNA [ARENDT, HANNAH]: Ḥayāt al-ʿaql al-ğuzʾ al-auwal: at-tafkīr [Das Leben des Geistes. 1. Teil: Das Denken], ins Arabische übers. von NāDIRA AS-SANŪSĪ, Beirut: Dār ar-Rawāfid at-Ṭaqāfīya Nāširūn / al-Ğazāʾir [Algier]: Ibn an-Nadīm li-n-Našr waʾt-Tauzīʿ 2016, 287 S., ISBN 9789931599012. engl. Original: The life of the mind. Vol. 1: Thinking, New York 1978 (u. ö.). dt. Übers.: Vom Leben des Geistes. Bd 1: Das Denken, München 1979 (u. ö.).¹
- ASSMANN, JAN: From Akhenaten to Moses: Ancient Egypt and Religious Change, Cairo [Kairo] / New York: American University in Cairo Press 2014, IX, 155 S., ISBN 978-977-416-631-0, 977-416-631-0.
- BĀWMĀN, ZĪĞMŪNT [BAUMAN, ZYGMUNT]: Wa-lakum fī 'l-istihlāk ḥayāt: Anā aqtariḍ. anā mauğūd: Ğīnāt ğadīda li-l-bai'; Tağmī' ağzā' al-bašar al-ğudud ḥasab aṭ-ṭalab: Al-Uṣūlīya al-'almānīya wa'l-uṣūlīya ad-dīnīya: aḥādīṭ ma'a Zīğmūnt Bāwmān [Im Konsum sei für Euch Leben! Ich nehme ein Darlehen auf, also bin ich. Neue Gene zum Verkauf. Bedarfsabhängige Montage der Teile der neuen Menschen. Der säkularistische Fundamentalismus und der religiöse Fundamentalismus Interviews mit Zygmunt Bauman], ins Arabische übers. von Fāṭīma NaṣR (Iṣdārāt Suṭūr al-Ğadīda [Suṭūr-al-Ğadīda-Ver-öffentlichungen]), al-Qāhira [Kairo]: Suṭūr al-Ğadīda 2011, 221 S., ISBN 977-586-875-0.

Wenn Marie Luise Knott für die Rezeption des Arendt'schen politischen Denkens in Osteuropa konstatiert, "Die Abwendung ihres Politik-Verständnisses von der traditionellen Staatszentriertheit und die Konzentration auf zivilpolitische Aspekte trugen dazu bei, dass Arendts Schriften in den aufbrechenden osteuropäischen Zivilgesellschaften seit den 1980er Jahren stark rezipiert wurden," so dürften ähnliche Motivlagen auch der stetig anwachsenden arabischen Arendt-Rezeption zugrunde liegen (MARIE LUISE KNOTT, Art. *Urteilskraft*, in: DAN DINER [ed.], *Enzyklopädie jüdischer Geschichte und Kultur*, Bd. 5: Pr - Sy, Stuttgart 2014, S. 230-235, hier S. 235).

- AL-ĠĀMIDĪ, ḤUSAIN IBN ḤASAN IBN ḤASAN IBN ʿABDALFATTĀḤ: Miqyās fā ʿilīyāt al-anā: miqyās li-taqyīm numūw fā ʿilīyāt al-anā min manzūr Arīk Arīksūn [Der Aktivitätstracker: ein Messgerät zur Einschätzung der Aktivitätszunahme des Ich aus der Sicht Erik Eriksons] (Iṣdārāt Markaz ad-Dirāsāt waʾl-Buḥūt [Veröffentlichungen des Studies and Research Center], Bd. 481), ar-Riyāḍ [Riyadh]: Ğāmiʿat Nāyif al-ʿArabīya li-l-ʿUlūm al-Amnīya, Markaz ad-Dirāsāt waʾl-Buḥūt [Naif Arab University for Security Sciences (NAUSS), Studies and Research Center] 2010/1431 AH, 128 S., ISBN 978-6038006276.
- HĀYNĪ, HĀYNRĪŠ [HEINE, HEINRICH / HEINE, HENRI]: Fī tārīḥ ad-dīn wa'l-falsafa [Zur Geschichte der Religion und Philosophie] (Silsilat abḥāt [Reihe 'Untersuchungen']), aus dem Französischen ins Arabische übers. von ṢALĀḤ ḤĀTIM, al-Lāḍi-qīya [Lattakia]: Dār al-Ḥiwār li-n-Našr wa't-Tauzī' 1960, 1988, 1996, 200 S.; 2012, 263 S. frz. Original: HENRI HEINE [HEINRICH HEINE]: De l'Allemagne depuis Luther, in: Revue des deux mondes 3 (01.03.1834) 1, S. [473]-505, 3 (15.11.1834) 4, S. [373]-408, 3 (15.12.1834) 4, S. [633]-678; DERS.: De l'Allemagne, Paris 1835; [u. ö.]. dt. Version und Einheitssachtitel: HEINRICH HEINE: Zur Geschichte der Religion und Philosophie in Deutschland, Hamburg 1834 [u. ö.].²
- HŪRKHĀYMIR, MĀKS [HORKHEIMER, MAX]: Bidāyāt falsafat at-tārīḥ al-būrǧuwāzīya [Die Anfänge der bürgerlichen Geschichtsphilosophie], aus der französischen Zwischenübersetzung Les débuts de la philosophie bourgeoise de l'histoire, Paris 1980, ins Arabische übers. von MUḤAMMAD ʿALĪ AL-YŪSUFĪ, Bairūt [Beirut]: Dār at-Tanwīr li-ṭ-Ṭibāʿa waʾn-Našr 1981, 111 S.; Bairūt [Beirut]: Dār al-Fārābī 2006, 111 S., ISBN 978-9953-71-164-5, 9953-71-164-X. dt. Orignal: Die Anfänge der bürgerlichen Geschichtsphilosophie, Stuttgart 1930; Frankfurt a. M. 1970; Frankfurt a. M. / Hamburg 1971.
- IBN DŪDA, MALĪKA: Falsafat as-siyāsa 'inda Ḥanna Ārindt [Die Philosophie der Politik bei Hannah Arendt] (Masā'il falsafīya [Philosophische Fragestellunge]), ar-Riyāḍ [Riyadh]: Manšūrāt Difāf [Difaf Publishing] / al-Ğazā'ir [Algier]: Manšūrāt al-Iḥtilāf [Editions El-Ikhtilef / Éditions de la Différence] 2015, 214 S., ISBN 978-6140212510, 6140212510.³
- IBRĀHĪM, 'ABDALLĀH: At-Tafkīk: al-uṣūl wa'l-maqūlāt [Dekonstruktion: Prinzipen und Kategorien], ad-Dār al-Baiḍā' [Casablanca]: 'Uyūn al-Maqālāt 1990, 94 S.
- IBRĀHĪM, ḤAMĀDA: Al-ʿIğl ad-dahabī ilāh al-yahūd al-maʿbūd: al-afāʿī aulād al-afāʿī [Das Goldene Kalb, der von den Juden angebetete Gott: Schlangen und Schlangenbrut], al-ʿAğūza, al-Qāhira [Agouza, Kairo [eigentlich: Giseh]]: Maktabat al-Īmān li-n-Našr waʾt-Tauzīʿ [Al Eman Bookshop for Publishing and Distribution] 2014, 220 S., ISBN 978-977-449-289-1.

Wie so oft in der Germanistik ist auch im Falle von Heinrich Heine für die wissenschaftliche Standardbibliographie die arabische Rezeption *Terra incognita* (SIEGFRIED SEIFERT, *Heine-Bibliographie*. [Bd. 3:] 1954–1964 [Bibliographien, Kataloge und Bestandsverzeichnisse], Berlin / Weimar 1968, S. 32, 287-316; ERDMANN VON WILAMOWITZ-MOELLENDORFF & GÜNTHER MÜHLPFORDT, *Heine-Bibliographie*. [Bd. 5:] 1983–1995 [Personalbibliographien zur neueren deutschen Literatur, Bd. 2], Stuttgart / Weimar 1998, S. 26f, 314-334).

³ Siehe Anm. 1.

- LĪFĪ-STRAUS, KLŪD [LÉVI-STRAUSS, CLAUDE]: Al-Ināsa al-bunyānīya [frz. Original: Anthropologie structurale], ins Arabische übers. von ḤASAN 'ABDALKARĪM QUBAI-SĪ, Bairūt [Beirut] / ad-Dār al-Baiḍā' [Casablanca]: al-Markaz at-Ṭaqāfī al-'Arabī [Centre Culturel Arabe] 1995, 427 S. frz. Original: Anthropologie structurale, Paris 1958 [u. ö.]. dt. Übers.: Strukturale Anthropologie, Frankfurt a. M. 1967 [u. ö.].
- LĪFĪ-STRAUS, KLŪD [LÉVI-STRAUSS, CLAUDE]: Al-Ināsa al-bunyānīya: al-antrūbūlūğiyā al-bunyawīya (al-qism at-tānī) [frz. Original: Anthropologie structurale], ins Arabische übers. von ḤASAN 'ABDALKARĪM QUBAISĪ, Bairūt [Beirut]: Markaz al-Inmā' al-Qaumī [National Development Center] 1990, 391 S. frz. Original: Anthropologie structurale, Paris 1958 [u. ö.]. dt. Übers.: Strukturale Anthropologie, Frankfurt a. M. 1967 [u. ö.].
- NASĪM, WAĞDĪ ḤAIRĪ: Al-Falsafa wa-qaḍāyā al-bī'a: aḥlāq al-mas'ūlīya: Hānz Yūnās namūḍağan [Philosophie und Umweltthemen Verantwortungsethik: Hans Jonas als Musterbeispiel], al-Qāhira [Kairo]: al-Mağlis al-A'lā li-t-Taqāfa [Supreme Council of Culture] 2009, 296 S., ISBN 978-977-479-734-4.
- STARŪK, ĞŪN [STURROCK, JOHN] (ed.): Al-Bunyawīya wa-mā baʿdahā: min Līfī Štrāws ilā Darīdā [Strukturalismus und danach: von Lévi-Strauss zu Derrida], ins Arabische übers. von MUḤAMMAD ʿUṣFŪR (ʿĀlam al-maʿrifa [Welt des Wissens], Bd. 206), al-Kuwait [Kuweit]: al-Mağlis al-Waṭanī li-ṭ-Ṭaqāfa waʾl-Funūn waʾl-Ādāb [National Council for Culture, Arts and Literature] 1996, 209 S. auch elektron. Ausgabe (PDF-Dokument), online herunterladbar unter: http://a.amaaz.free.fr/portail/downloads/Issue-206.pdf (abgerufen am 21.12.2015). engl. Original: Structuralism and since: from Lévi-Strauss to Derrida, Oxford / New York / Toronto / Melbourne 1979, 1982, 1984, 1986, 1989, [1990], 1992.
- SŪNTĀĞ, SŪZĀN [SONTAG, SUSAN]: Ab ʿād aṣ-ṣūra [Die Dimensionen des Fotos], ins Arabische übers. von ʿAFĀF ʿABDALMUʿṬĪ, al-Qāhira [Kairo]: Hafin li-t-Tarğama wa ʾn-Našr wa ʾl-Barmağīyāt [Dar Haven for Translation and Publishing] 2009/1430 AH, 233 S., ISBN 978-977-631-003-2. engl. Original: On photography, New York 1977 [u. ö.]; London 1979, 2002, 2008. dt. Übers.: Über Fotografie, München / Wien 1978, 1989, 2002; Frankfurt a. M. 1978 [u. ö.]. hebr. Übers.: ¬Raydia Cray and Cray
- SŪNTĀĠ, SŪZĀN [SONTAG, SUSAN]: Didda 't-ta' wīl wa-maqālāt uḥrā [Gegen Interpretation und andere Aufsätze], ins Arabische übers. von NAHLA BAIDŪN, durchgesehen von Su'ŪD AL-MAULĀ (Al-Munazzama al-'Arabīya li-t-Tarğama: 'ulūm insānīya wa'ğtimā'īya [Arab Organization for Translation: Geistes- und Sozial-wissenschaften]), Bairūt [Beirut]: al-Munazzama al-'Arabīya li-t-Tarğama [Arab Organization for Translation (A. O. T.)] in Kommission bei Markaz Dirāsāt al-Waḥda al-'Arabīya [Centre for Arab Unity Studies (CAUS)] 2008, 495 S., ISBN 978-9953011547, 9953011540. engl. Original: Against interpretation, and other essays, New York 1966 [u. ö.]. dt. Übers.: Kunst und Antikunst: 24 literarische Analysen, Reinbek b. Hamburg 1968 [u. ö.].
- SŪNTĀG, SŪZĀN [SONTAG, SUSAN]: Ḥaula ʾl-fūtūgrāf [Über Fotografie], ins Arabische übers. von ʿABBĀS AL-MAFRAĞĪ, Bairūt [Beirut]: Dār al-Madā li-t-Ṭaqāfa waʾn-Našr 2013, 239 S., ISBN 978-2843062018. engl. Original: On photography, New

York 1977 [u. ö.]; London 1979, 2002, 2008 – dt. Übers.: *Über Fotografie*, München / Wien 1978, 1989, 2002; Frankfurt a. M. 1978 [u. ö.]. – hebr. Übers.: Tel-Aviv: Am Oved 1979.

3. Bibel und Bibelauslegung

- 'ĀBIDĪN, SĀMĪ AḤMAD: Aṣl al-insān fī 't-taurāt wa'l-ingīl [Der Ursprung des Menschen in Tora und Evangelium], Bairūt [Beirut]: Dār al-Ḥarf al-'Arabī 2005/1426 AH, 140 S., ISBN 9953-449-41-4.
- AL-ḤĀĞĞ, ŠĀKIR: Al-Irhāb baina 't-taurāt wa'l-qur'ān [Terror in Tora und Koran im Vergleich], Bairūt [Beirut]: Mu'assasat al-Ma'ārif li-ṭ-Ṭibā'a wa'n-Našr 2005/1426 AH, 152 S., ISBN 978-9953690391, 9953690391, 0391699953.
- HAMMŪ, 'ABDALMAĞĪD: Al-Atar al-fārisī al-hindī fī 't-taurāt [Der persisch-indische Einfluss auf die Tora], Dimašq [Damaskus]: Dār Ġār Ḥirā' 1999, 708 S.
- ḤANNĀ, ḤANNĀ: Al-Aswa' min Sādūm wa-ʿĀmūra: az-zāniyāt al-muqaddasāt fī ṣafaḥāt at-taurat [Schlimmer als Sodom und Gomorrha: die heiligen Ehebrecherinnen in den Toratexten], Dimašq [Damaskus]: al-Awā'il li-n-Našr wa't-Tauzī' 2006, 310 S.
- ḤANŪN, NĀʾIL: Ḥīnamā fī ʾl-ʿalīy: qiṣṣat al-ḥalīqa al-bābilīya [Als in der Höhe...: die babylonische Schöpfungsgeschichte], Dimašq [Damaskus]: Dār az-Zamān li-ṭ-Ṭibāʿa waʾn-Našr waʾt-Tauzīʿ 2006/1426 AH, 296 S.
- AL-MĀṇĪ, MARWĀN: Al-Idāra al-amrīkīya al-muḥāfīza wa-tasyīs nubū'āt at-taurāt li-āḥir az-zamān [Die konservative amerikanische Administration und die Politisierung der Eschatologie der Tora], Dimašq [Damaskus]: Dār al-Fikr 2005/1425 AH, 248 S., ISBN 1592393861.
- MAQQĀR, ŠAFĪQ [MAQAR, SHAFIQ]: Al-Ğins fī 't-taurāt wa-sā'ir al-'ahd al-qadīm. Al-Kitāb 1: Min al-ilāha al-umm ilā 'l-ilāh al-ab [Sex in der Tora und im übrigen Alten Testament. Buch 1: Von der Muttergöttin zum Vatergott; engl. Nebentitel: Sex in the Bible], Bd. 1, Dimašq [Damaskus]: Dār Ya'rub li-l-Dirāsāt wa'n-Našr wa't-Tauzī' 1988, 552 S.
- MUḤAMMAD, IBRĀHĪM: Asrār maḥṭūṭāt al-baḥr al-maiyit takšif 'an taḥrīf at-taurāt [Die Geheimnisse der Buchrollen vom Toten Meer enthüllen die Verfälschung der Tora], 'Ammān [Amman]: Dār al-Isrā' li-n-Našr wa't-Tauzī' 2012, 606 S.
- ŠARQĀWĪ, ĞAMĀLADDĪN: *Tābūt yahwah: baht ğadīd wa-ḥaṭīr* [Yahwehs Bundeslade: eine neue und heikle Studie] (Dirāsāt fī 'l-masīhīya [Studien zum Christentum]), al-Qāhira [Kairo]: Maktabat Wahba 2008, 128 S., ISBN 9771752251.

4. Juden, Christen, Muslime / Gespräch zwischen den Religionen

- 'ABDALWAHHĀB, 'ALĀ': Aš-Šarq al-ausaṭ al-ğadīd: sīnāriyū al-haimana al-isrā'īlīya [Der neue Mittlere Osten: das Szenario der israelischen Hegemonie], al-Qāhira [Kairo]: Sīnā li-n-Našr 1995, 806 S.
- 'ABDARRAḤMĀN, AS'AD & NAWĀF AZ-ZARW: Al-Fikr as-siyāsī al-isrā'īlī: qabla 'l-intifāḍa. ba'da 'l-intifāḍa [Das politische Denken in Israel: vor... und nach der Intifada], 'Ammān [Amman]: Dār aš-Šurūq li-n-Našr wa't-Tauzī' 1999, 200 S.

- ABŪ HILĀL, FIRĀS; MUḤSIN MUḤAMMAD ṢĀLIḤ [MOHSEN MOHAMMED SALEH] & MARYAM 'ĪTĀNĪ [MARIAM ITANI] (eds.): Mu ʿānāt al-asīr al-filasṭīnī fī suğūn al-iḥṭilāl al-isrā ʾīlī [engl. Nebentitel: Suffering of the Palestinian prisoners under Israeli occupation] (A-wa-lastu insānan? [Bin ich denn kein Mensch?], Bd. 4), Bairūt [Beirut]: Markaz az-Zaitūna li-d-Dirāsāt wa ʾl-Istišārāt [Al-Zaytouna Centre for Studies & Consultations] 2009/1430 AH, 124 S., ISBN 978-9953-500-13-3, 9953-500-13-4.
- ABŪ LUĠUD, IBRĀHĪM [ABU LUGHUD, IBRAHIM A.] (ed.): Al-ʿArab wa-muwāğahat Isrāʾīl: iḥtimālāt al-mustaqbal: buḥūṭ wa-munāqašāt an-nadwa al-fikrīya allatī nazzamahā Markaz Dirāsāt al-Waḥda al-ʿArabīya [Die Araber und die Konfrontation mit Israel: Zukunfsaussichten Referate und Diskussionen des Symposiums, das vom Centre for Arab Unity Studies organisiert wurde] (Nadwa [Symposium]), 2 Bde., Bairūt [Beirut]: Markaz Dirāsāt al-Waḥda al-ʿArabīya [Centre for Arab Unity Studies (CAUS)] 2000, 1802 S.
- ABŪ ZAID, MUḤAMMAD 'ABDALḤAMĪD: Muqāṭa'at al-'arab li-Isrā'īl: ğihād wa-ziyād [Israels Embargo durch die Araber: Kampf und noch mehr Waffen im Aufgebot!], al-Qāhira [Kairo]: an-Naṣr aḍ-Dahabī li-ṭ-Ṭibā'a wa'n-Naṣr 2002, 301 S.
- ABŪ ZAID, MUḤAMMAD 'ABDALḤAMĪD: Qawānīn wa-mabādi' al-muqāṭa'a al-'arabīya li-Isrā'īl [Die Gesetze und Prinzipien des arabischen Embargos gegen Israel], ar-Riyāḍ [Riyadh]: Ğāmi'at al-Malik Su'ūd, 'Imādat Šu'ūn al-Maktabāt [King Saud University (KSU), Deanship of Library Affairs] 1993, 8, 241 S., ISBN 978-9960050096, 9960050092.
- BĀBĪH, ĪLĀN [PAPPÉ, ILAN / לְּלֵּה, אֵילוֹן: At-Taṭhīr al-ʿirqī fī Filasṭīn [engl. Nebentitel: The ethnic cleansing of Palestine], ins Arabische übers. von AḤMAD M. ḤALĪFA, Bairūt [Beirut]: Muʾassasat ad-Dirāsāt al-Filasṭīnīya [Institute for Palestine Studies = Institut des études palestiniennes] 2007, XVIII, 374 S., ISBN 978-9953-453-18-7, 9953-453-18-7. engl. Original: The ethnic cleansing of Palestine, London 2006, Oxford 2006/07/10. dt. Übers.: Die ethnische Säuberung Palästinas, Frankfurt a. M. / Affoltern a. A. 1-32007/42008/52009/62010; Berlin 2014.
- BALHŪL, NASĪM: Fī 'l-'umq aṣ-ṣihyūnī li-l-qūwa al-īrānīya: sarāb al-qūwa [Über die zionistische Tiefendimension der iranischen Macht: das Trugbild der Macht], al-Ğazā'ir [Algier]: Ibn an-Nadīm li-n-Našr wa't-Tauzī' 2014, 148 S., ISBN 978-9931369622.
- BĪRĪS, ŠIMʿŪN [PERES, SHIMON / פֿרס, שמעון: Aš-Šarq al-auṣaṭ al-ğadīd [engl. Original: The new Middle East], aus dem Englischen ins Arabische übers. von MUḤAMMAD ḤILMĪ ʿABDALḤĀFIZ, ʿAmmān [Amman]: al-Ahlīya li-n-Našr waʾt-Tauzīʿ (in Kommission bei Dār Usāma) 1994, 230 S.
- BĪRĪZ, ŠIM'ŪN [PERES, SHIMON / פרס, שמעון: Aš-Śarq al-auṣaṭ al-ğadīd [engl. Original: The new Middle East], aus dem Englischen ins Arabische übers. von DĀR AL-ĞALĪL, 'Ammān [Amman]: Dār al-Ğalīl li-n-Našr wa'd-Dirāsāt wa'l-Abḥāṭ al-Filastīnīya [Dar el-Jaleel for Publishing & Palestinian Research & Studies] 1994, 186 S.; 'Ammān [Amman]: Dār al-Yāzūrī al-'Ilmīya li-n-Našr wa't-Tauzī' [Al Yazori Publishing House] 2014/15, 224 S., ISBN 978-9957126964.
- BOUM, AOMAR [BŪM, 'UMAR]: Memories of absence: How Muslims remember Jews in Morocco, Stanford, CA: Stanford University Press 2013, XVII, 220 S., ISBN 978-0-

- 8047-8699-7, 0804788510. zugleich Diss., University of Arizona [Tucson, AZ] 2006, unter dem Titel: Muslims remember Jews in southern Morocco: social memories, dialogic narratives, and the collective imagination of Jewishness.
- BOUM, AOMAR [BŪM, 'UMAR]: Muslims remember Jews in southern Morocco: social memories, dialogic narratives, and the collective imagination of Jewishness, [Tucson, AZ], University of Arizona, Diss., 2006, 624 S., elektron. Ausgabe (PDF) unter: http://hdl.handle.net/10150/195035 & http://arizona.openrepository.com/arizo na/bitstream/10150/195035/1/azu_etd_1792_sip1_m.pdf (beide abgerufen am 24.05.2015).
- BRĪĠMĀN, AHRŪN [BREGMAN, AHRON / ברגמן, אהרון & ĞĪHĀN AṬ-ṬAHRĪ [JIHAN EL-TAHRI]: Isrāʾīl waʾl-ʿarab: ḥarb al-ḥamsīn ʿāman [Israel und die Araber: der Fünfzigjährige Krieg], ins Arabische übers. von SĀLIM SULAIMĀN AL-ʿĪsĀ, durchgesehen von ISMĀʿĪL AL-KURDĪ, Dimašq [Damaskus]: Dār al-Awāʾil li-n-Našr waʾt-Tauzīʿ waʾl-Ḥidmāt aṭ-Ṭibāʿīya ¹2002, ²2004, 320 S. engl. Original: The Fifty Yearsʾ war: Israel and the Arabs, London 1998; New York 1999.
- DARWĪŠ, MAḤMŪD [DARWISH, MAHMOUD / DARWISCH, MAHMUD / דרוויש, מחמור / וּבְּחוֹמוּל Ḥalat ḥiṣār [Belagerungszustand], Bairūt [Beirut]: Riyāḍ ar-Raiyis li-l-Kutub wa'n-Našr [Riad El-Rayyes Books] [1]2002, 101 S., ISBN 8995210872; 2009, 101 S., ISBN 9789953210872; 'Ammān [Amman]: al-Ahlīya li-n-Našr wa't-Tauzī' 2013/14, 95 S., ISBN 978-9950385122. dt. Übers.: MAHMUD DARWISCH: Belagerungszustand: Gedichte. Arabisch Deutsch, Berlin 2006.
- DARWISCH, MAHMUD [DARWĪŠ, MAḤMŪD / DARWISH, MAHMOUD / דרוויש, מומוד | Belagerungszustand: Gedichte. Arabisch Deutsch, aus dem Arabischen übers. von STEPHAN MILICH, herausgegeben von KHALID AL-MAALY, Berlin: Verlag Hans Schiler 2006, 181 S., ISBN 3-89930-106-4. arab. Original: Ḥālat ḥiṣār [Belagerungszustand], Beirut: Riyāḍ ar-Raiyis li-l-Kutub wa'n-Našr [Riad El-Rayves Books] [1]2002, 22009; 'Amman: al-Ahlīya li-n-Našr wa't-Tauzī' 2013.
- FĀYIZ, RAŠĪD: Tazwīr at-tārīḥ fī 'r-radd 'alā kitāb Nitanyāhū Makān taḥta 'š-šams [Geschichtsklitterung in Reaktion auf Netanyahus Buch A place among the nations], 'Ammān [Amman]: Dār al-Karmil ¹1997, 254 S.; al-Qāhira [Kairo]: Dār Qabā' li-ṭ-Ṭibā'a wa'n-Našr wa't-Tauzī' ¹1998, 255 S., ISBN 978-977-303-020-9, 977-303-020-2; Bairūt [Beirut]: ad-Dār al-'Arabīya li-l-'Ulūm Nāširūn [Arab Scientific Publishers, Inc.] ¹-³2013/¹-³1434 AH, 206 S., ISBN 978-6140107762. rezensiertes Buch: BINYĀMĪN NITANYĀHŪ [BENYAMIN NETANYAHU / BENJAMIN NETANYAHU / S-šams [Ein Platz unter der Sonne], 'Amman: Dār al-Ğalīl li-n-Našr wa'd-Dirāsāt wa'l-Abḥāt al-Filastīnīya [Dar el-Jaleel for Publishing & Palestinian Research & Studies] ¹1995; ²1996; hiervon engl. Original: A place among the nations. Israel and the World, New York / London 1993.
- AL-ĞAZĀʾIRĪ, MUḤAMMAD SAʿĪD [JAZAIRI, SAID]: As-Sibāq an-nawawī baina ʾl-ʿarab wa-Isrāʾīl: milaff as-silāḥ an-nawawī fī duwal al-ʿālam [Der nukleare Wettlauf zwischen Arabern und Israel: das Dossier 'Die Atomwaffe in der Staatengemeinschaft'], 2 Bde. Dimašq [Damaskus]: Ibrāhīm Fauwāz al-Ğabāwī 2000, getr. Paginierung.

- AL-ĞUBAIŞĪ, 'ABDALḤALĪM: Al-Mu'āmara aṣ-ṣihyūnīya 'alā Ġazza! Al-Maḥraqa baina makr at-taḥṭīṭ wa-waḥšīyat at-tanfīd [Die zionistische Verschwörung gegen Gaza! Der Holocaust zwischen der Arglist der Planung und der Brutalität der Umsetzung], al-Qāhira [Kairo]: Dār al-Kitāb al-'Arabī 2010, 290 S.
- HAIKAL, MUḤAMMAD ḤASANAIN: *Uktūbir 73: as-silāḥ wa`s-siyāsa* [Oktober '73: die Waffen und die Politik], al-Qāhira [Kairo]: Markaz al-Ahrām li-t-Tarǧama waʾn-Našr [Al-Ahram Center for Translation and Publishing] 1993/94/1414 AH, 883 S.
- HALĪL, ABŪ BAKR 'ABDASSATTĀR: Ṣirā' al-wuğūd wa'l-baqā', Filasṭīn: al-iḥṭilāl al-yahū-dī: asbābahū, dawāfi'uhū, muwāğahatuhū, masīruhū an-nihā'ī fī ḍau' al-qur'ān al-karīm wa's-sunna an-nabawīya [Der Existenz- und Überlebenskampf Palästina: die jüdische Besatzung, ihre Ursachen und Antriebskräfte, die Konfrontation mit ihr, ihr letztlicher Ausgang im Lichte des Edlen Korans und der überlieferten Gewohnheit des Propheten], al-Is-kandarīya [Alexandria]: Dār al-Qabas li-n-Našr wa't-Tauzī' [1992], 189 S.
- ḤAMDĀN, ḤAMDĀN: Iġtiyāl at-tārīḫ: raddan ʿalā Nitanyāhū fī Makānihī taḥta ʾš-šams [Attentat auf die Geschichte: in Erwiderung auf Netanyahus A place among the nations], Bairūt [Beirut]: Bīsān li-n-Našr waʾt-Tauzīʿ waʾl-Iʿlām [Bissan for Publishing & Distribution] 1997, 221 S. besprochenes Buch: BINYĀMĪN NITANYĀHŪ [BENYAMIN NETANYAHU / BENJAMIN NETANYAHU / BENJAMIN NETANYAHU / ʾš-šams [Ein Platz unter der Sonne], Amman: Dār al-Ğalīl li-n-Našr waʾd-Dirāsāt waʾl-Abḥāt al-Filasṭīnīya [Dar el-Jaleel for Publishing & Palestinian Research & Studies] ¹1995; ²1996; hiervon engl. Original: A Place among the Nations. Israel and the World, New York / London 1993.
- HIRZŪĞ, ḤĀYĪM [HERZOG, CHAIM / הרצוג, היים: Al-Ḥurūb al-ʿarabīya—al-isrāʾīlīya 1948—1982 [Die arabisch-israelischen Kriege, 1948—1982], ins Arabische übers. von BADR AR-RIFĀʿĪ (Silsilat isrāʾīlīyūn wa-ʿarab [Reihe ʿIsraelis und Araberʾ], Bd. 2), al-Qāhira [Kairo]: Sīnā li-n-Našr 1992/93/1413 AH, 432 S. engl. Original: The Arab-Israeli wars: war and peace in the Middle East from the war of independence through Lebanon, New York 1982; London [1]1982, 21984. dt. Übers.: Kriege um Israel: 1948 bis 1982, Frankfurt a. M. / Berlin / Wien 1984. hebr. Übers.: עם כלביא 'Jerusalem: Edanim Publishers 1983.
- IBN AL-WĀSIṬĪ, ŠIHĀBADDĪN ĠĀZĪ IBN AḤMAD; TURKĪ IBN FAHD ĀL SAʿŪD [TORKI FAHAD ABDULLAH A. AL-SAUD] (ed.): Radd 'alā ahl ad-dimma wa-man tabi 'ahum [Eine Entgegnung gegen die Schutzbürger und wer zu ihnen gehört] (Al-Ğamʿīya at-Tārīḥīya as-Suʿūdīya: buḥūt tārīḥīya [Saudische Historische Vereinigung: historische Untersuchungen], Bd. 36), ar-Riyād [Riyadh]: al-Ğamʿīya at-Tārīḥīya as-Suʿūdīya = Saudi Historical Society 1341 AH/2010, 103 S., ISBN 978-603-90473-5-3. online unter: https://archive.org/details/Pdfarabic67 (abgerufen am 09.06.2015).
- IBN YAHŪDĀ, ŠAMWĀʾĪL; MUNDIR AL-ḤĀYIK (ed.): Manāmāt as-Samauʾal; wa-yalīhi Badl al-mağhūd fī ifḥām al-yahūd [As-Samauʾals Träume, gefolgt von: Die Kraftanstrengung, um die Juden zum Verstummen zu bringen], Dimašq [Damaskus]: Dār Ṣafaḥāt li-n-Našr waʾt-Tauzīʿ 2014, 192 S., ISBN 978-9933495244, 9933495240.

- IFRĀT, ALĪŠAʿ [EFRAT, ELISHA / אפרח, אלישע: Al-Istīṭān al-isrāʾīlī ğuġrāfīyan wa-siyā-sīyan [Die israelische Besiedlung geographisch und politisch betrachtet; engl. Nebentitel: Geography and politics in Israel since 1967], ins Arabische übers. vom DĀR AL-ĞALĪL LI-N-NAŠR WAʾD-DIRĀSĀT WAʾL-ABḤĀṬ AL-FILASṬĪNĪYA [DAR EL-JALEEL FOR PUBLISHING & PALESTINIAN RESEARCH & STUDIES], 'Ammān [Amman]: Dār al-Ğalīl li-n-Našr waʾd-Dirāsāt waʾl-Abḥāṭ al-Filasṭīnīya [Dar el-Jaleel for Publishing & Palestinian Research & Studies] 11991, 262 S.; 'Ammān [Amman]: Dār al-Yāzūrī al-ʿIlmīya li-n-Našr waʾt-Tauzīʿ [Al Yazori Publishing House] 2014, 260 S., ISBN 978-9957790547. engl. Original: Geography and politics in Israel since 1967, London 1988; Hoboken 2005 (E-Book).
- 'ĪTĀNĪ, FĀŢIMA ['ITANI, FATIMA] & 'ĀŢIF DAGLAS; MUḤSIN ṢĀLIḤ [MOHSEN MOHAMMED SALEH] (ed.): Mu'ānāt al-marīḍ al-filasṭīnī taḥta 'l-iḥtilāl al-isrā'īlī [engl. Nebentitel: The suffering of the Palestinian patient under the Israeli occupation] (A-walastu insānan? [Bin ich denn kein Mensch?], Bd. 11), Bairūt [Beirut]: Markaz az-Zaitūna li-d-Dirāsāt wa'l-Istišārāt [Al-Zaytouna Centre for Studies & Consultations] 1432 AH/2011, 127 S., ISBN 978-9953-500-20-1, 9953-500-20-7.
- AL-KA'BĪ, 'ALĪ 'AṬĪYA: At-Ta'āyuš as-silmī baina 'l-adyān as-samawīya fī 'l-Andalus min al-fatḥ al-islāmī ḥattā nihāyat duwal aṭ-ṭawā'if 92 H/484 H = 711 m/1091 m [Friedliche convivencia zwischen den Himmlischen Religionen in al-Andalus: von der islamischen 'Öffung' bis zum Ende der Taifa-Staaten, 92 AH/484 AH = 711 n. Chr./1091 n. Chr.], Dimašq [Damaskus]: Dār Ṣafaḥāt li-d-Dirāsāt wa'n-Našr 2014, 265 S., ISBN 978-9933-495-43-5.
- AL-KATTĀNĪ AṬARĪ, ABŪ MUḤAMMAD AL-ḤASAN IBN 'ALĪ IBN AL-MUNTAṢIR: Ḥukm az-zawāğ min al-kitābīya: wa-yalīhi, Ğuz' fī 'ṣ-ṣalāt ḥalfa 'l-mubtadi' wa'l-maftūn wa-Ilqā' al-fihr 'alā aṣḥāb as-siḥr wa-Māhīyat al-iqāla [Die Regelung der Ehe mit einer Schriftbesitzerin. Gefolgt von: Abschnitt über das Gebet hinter dem ketzerischen Innovateur und dem Verrückten; sowie: Dass man Reibsteine gegen diejenigen wirft, die etwas mit Zauberei zu tun haben; und: Das Wesen der Rückgängigmachung; engl. Nebentitel: Muslim's marriage rules to women of revealed religions], Bairūt [Beirut]: Dār al-Kutub al-'Ilmīya 2006, 109 S., ISBN 978-2-7451-5091-2, 2-7451-5091-X.
- KRĀMIR, RĪTŠĀRD BIN [CRAMER, RICHARD BEN]: Kaifa hasirat Isrā'īl: arba'at as'ila tabḥat 'an iğāba [Wie Israel verloren hat? Vier Fragen verlangen nach einer Antwort], Übers. ins Arabische und Vorwort von NĀṢIR 'AFĪFĪ (Al-Mašrū' al-Qaumī li-t-Tarğama [Das nationale Übersetzungsprojekt], Bd. 1802), al-Qāhira [Kairo]: al-Markaz al-Qaumī li-t-Tarğama [National Center for Translation] 2011, 255 S. engl. Orignal: How Israel lost: the four questions, New York, NY 2004, 2005; London 2005; Princeton, NJ 2004 (Hörbuch).
- Kūhīn, Afnir [Cohen, Avner / Спр. Вара Sarq ausat ğadīd... i adat an-nazar fī 'l-mas' ala an-nawawīya [Einem neuen Mittleren Osten entgegen... erneuter Blick auf die atomare Frage], ins Arabische übers. vom Markaz al-Imārāt Li-d-Dirāsāt Wa'l-Abhāt Al-Istrātīğīya [Emirates Center for Strategic Studies And Research (ECSSR)] (Dirāsāt 'ālamīya [Globale Studien], Bd. 1), Abū Zaby [Abu Dhabi]: Markaz al-Imārāt li-d-Dirāsāt wa'l-Abḥāt al-Istrātīğīya [Emirates Center for Strategic Studies and Research (ECSSR)] 1995/96, 76 S.,

- ISBN 978-1-85516-355-3, 1-85516-355-1. engl. Original: *Toward a new Middle East: rethinking the nuclear question*, Cambridge, MA 1994.
- LABĪB, AṬ-ṬĀHIR [LABIB, TAHAR] (ed.): Ṣūrat al-āḥar: al-ʿarabī nāziran wa-manzūran ilaihi [Das Bild des Anderen: der Araber als Betrachter und Betrachteter], organisiert vom Markaz Dirāsāt al-Waḥda al-ʿArabīya [Centre for Arab Unity Studies (CAUS)] & al-Ğamʿīya al-ʿArabīya li-ʿIlm al-Iğtimāʿ [Arab Association of Sociology], Bairūt [Beirut]: Markaz Dirāsāt al-Waḥda al-ʿArabīya [Centre for Arab Unity Studies (CAUS)] ¹1999, ²2008/²1429, 958 S., ISBN 978-9953822198, 9953822190. Akten der "Nadwat Ṣūrat al-āḥar: al-ʿarabī nāziran wa-manzūran ilaihi (1993: Tūnis)'' ["Tagung 'Das Bild des Anderen: der Araber als Betrachter und als Betrachteter' (1993: Tunis)'']. engl. Teilübers.: Imagining the Arab other: How Arabs and non-Arabs view each other (Library of Modern Middle East Studies, Bd. 69), London [u. a.]: I. B. Tauris 2008, X, 356 S., Tabellen, ISBN 978-1-84511-384-1, 1-84511-384-5. –
- LĀBĪDŪṬ, RŪṬ [LAPIDOTH, RUTH ESCHELBACHER / לפידות, רות : Masīrat Kāmb Dīfīd wa'l-mašrū' al-amrīkī al-ğadīd fī 'š-šarq al-ausaṭ [Der Verlauf von Camp David und das neue amerikanische Projekt im Mittleren Osten], ins Arabische übers. von QISM AD-DIRĀSĀT WA'L-ABḤĀṬ, MU'ASSASAT RAM LI-D-DIRĀSĀT WA'N-NAŠR WA'T-TAUZĪ', 'Ammān [Amman]: Mu'assasat Ram li-d-Dirāsāt wa'n-Našr wa't-Tauzī' 1992, 43 S. engl. Original: The Camp David process and the new U.S. plan for the Middle East: a legal analysis, Los Angeles, CA 1983.
- LA'QĀB, MUḤAMMAD: Tahwīd al-wa'y al-'arabī: al-ḥarb 'alā Ġazza baina 't-taḥāluf alġarbī aṣ-ṣihyūnī wa't-taḥāluf al-'arabī aṣ-ṣihyūnī [Die Verjudung des arabischen Bewusstseins: der Krieg gegen Gaza zwischen der westlich-zionistischen Allianz und der arabischzionistischen Allianz], al-Ğazā'ir [Algier]: Dār Hūma 2014, 196 S., ISBN 978-9931030102, 9931030100.
- AL-MADANĪ, SULAIMĀN: Al-ʿArab ʿalā madbaḥ as-salām: qirāʾa fī kitāb Binyāmīn Nitanyāhū Makān taḥta ʾš-šams [Die Araber geopfert auf dem Altar des Friedens: Be-sprechung von Benyamin Netanyahus Buch A place among the nations], Bairūt [Beirut] / Dimašq [Damaskus]: al-Manāra 1417 AH/1997, 239 S. rezensiertes Buch: BINYĀMĪN NITANYĀHŪ [BENYAMIN NETANYAHU / BENJAMIN NETANYAHU / BENJAMIN NETANYAHU / [Curay]: Makān taḥta ʾš-šams [Ein Platz unter der Sonne], Amman: Dār al-Ğalīl li-n-Našr waʾd-Dirāsāt waʾl-Abḥāt al-Filastīnīya [Dar el-Jaleel for Publishing & Palestinian Research & Studies] ¹1995; ²1996; hiervon engl. Original: A Place among the Nations. Israel and the World, New York / London 1993.
- AL-MAGRIBĪ, AL-SAMAU'AL IBN YAḤYĀ; IMĀM ḤANAFĪ SAIYID 'ABDALLĀH (ed.): Gāyat al-maqṣūd fī 'r-radd 'alā 'n-naṣārā wa'l-yahūd [Der Zweck des Beabsichtigten: zur Erwiderung auf Christen und Juden], Madīnat Naṣr, al-Qāhira [Naṣr City, Kairo]: Dār al-Āfāq al-'Arabīya 2006, 110 S., ISBN 978-977-344-146-3, 977-344-146-6.
- MARKAZ AZ-ZAITŪNA LI-D-DIRĀSĀT WA'L-ISTIŠĀRĀT, QISM AL-ARŠĪF WA'L-MA'LŪMĀT [AL-ZAYTOUNA CENTRE FOR STUDIES & CONSULTATIONS, INFORMATION AND ARCHIVES DEPARTMENT]: At-Trānsfīr (ṭard al-filasṭīnīyīn) fī 'l-fikr wa'l-mumārasāt al-isrā'ilīya [engl. Nebentitel: The transfer (the expulsion of the

- Palestinians) in the Israeli thought & practices] (Taqrīr maʿlūmāt [Informationsbericht], Bd. 10), Bairūt [Beirut]: Markaz az-Zaitūna li-d-Dirāsāt waʾl-Istišārāt [Al-Zaytouna Centre for Studies & Consultations] 2009/1430 AH, 60 S., ISBN 978-9953-500-35-5, 9953-500-35-5.
- AN-NAQQĀŠ, FARĪDA [AL-NAQQASH, FARIDA]: Lā aḥad yaḥāf Isrāʾīl [Es gibt niemanden, der sich vor Israel fürchten würde], al-Qāhira [Kairo]: Dār al-ʿAin li-n-Našr [Elain Publishing House] 2011/1432 AH, 236 S, ISBN 978-9774900846, 9774900847.
- NAȘȘĀR, SIHĀM: Mauqif aṣ-ṣiḥāfa al-miṣrīya min aṣ-ṣihyūnīya ḥilāla 'l-fatra min 1897—1917: dirāsa taḥlīlīya li-ṣuḥuf Al-Ahrām, Al-Muqaṭṭam, wa-'l-Mu'aiyad, wa-'l-Liwā', wa-'l-Ğarīda, wa-'l-Ahālī [Die Haltung der ägyptischen Presse zum Zionismus während der Zeitspanne von 1897—1917: Analyse der Zeitungen Al-Ahrām, Al-Muqaṭṭam, Al-Mu'aiyad, Al-Liwā', Al-Ğarīda und Al-Ahālī] (Tārīḥ al-miṣrīyīn [Geschichte der Ägypter], Bd. 65), [Kairo]: al-Hai'a al-Miṣrīya al-'Āmma li-l-Kitāb [General Egyptian Book Organization (GEBO)] 1993, 422 S., ISBN 977-01-3510-0.
- NITANYĀHŪ, BINYĀMĪN [NETANYAHU, BENYAMIN / NETANYAHU, BENJAMIN / נתניהו, בנימין: Makān taḥta 'š-šams [Ein Platz unter der Sonne], ins Arabische übers. von Muḥammad 'Auda Ad-Duwairī, Durchsicht der arabischen Übers. von Kultūm As-Sa'dī (Šaḥṣīyāt ṣihyūnīya [Zionistische Persönlichkeiten], Bd. 14), 'Ammān [Amman]: Dār al-Ğalīl li-n-Našr wa'd-Dirāsāt wa'l-Abḥāt al-Filastīnīya [Dar el-Jaleel for Publishing & Palestinian Research & Studies] 11995, 446 S.; 1996, 1999, 2015, 484 S., ISBN 978-9957-415-20-4; dass. (Šaḥṣīyāt ṣihyūnīya [Zionistische Persönlichkeiten], Bd. 13), 'Ammān [Amman]: Dār al-Yāzūrī al-ʿIlmīya li-n-Našr wa't-Tauzīʿ [Al Yazori Publishing House] 2014, 484 S., ISBN 978-9957-790-69-1. engl. Original: A Place among the Nations. Israel and the World, London / New York / Toronto / Sydney / Auckland 1993. hebr. Version: מקום תחת השמש:מאבקו של עם ישראל לעצמאות, לביטחון ולשלום (Tel Aviv): Yedi'ot Aḥaronot [1]1995, 22001.
- AR-RĀŠIDĪ, ŠAIBĀN AḤMAD: Al-Abʿād al-istrātīgīya li-l-istīṭān al-isrāʾīlī fī Filasṭīn mundu ʾl-intidāb al-brīṭānī: dirāsa fī ʾl-ğuġrāfiyā al-ʿaskarīya [Die strategischen Dimensionen der israelischen Besiedlung in Palästina seit dem britischen Mandat: Studie zur Militärgeographie], ar-Riyāḍ [Riyadh]: Ğāmiʿat al-Malik Suʿūd, Kullīyat al-Ādāb, Qism al-Ğuġrāfiyā [King Saud University (KSU), Faculty of Arts, Department of Geography] 1410 AH [1990], 419 S. zugl.: Riyadh, Ğāmiʿat al-Malik Suʿūd, Kullīyat al-Ādāb [King Saud University (KSU), Faculty of Arts], Magisterarbeit, 1990.
- RŪYIR, ALWĪN RŪDŪLF [ROUYER, ALWYN RUDOLPH]: Ittifāqīyāt al-miyāh fī Ūslū 2: tafādī kāriṭa wašīka [Die Wasserabkommen in Oslo: Verhütung einer baldigen Katastrophe] (Silsilat dirāsāt 'ālamīya [Reihe 'Globale Studien'], Bd. 33), Abū Zaby [Abu Dhabi]: Markaz al-Imārāt li-d-Dirāsāt wa'l-Buḥūṭ al-Istrātīǧīya [Emirates Center for Strategic Studies and Research (ECSSR)] 1422 AH [2001], 65 S. engl. Original: The water accords of Oslo II: averting a looming disaster, in: Middle East Policy 7 (1999) 1, S. 113-135.

- SA'DA, IBRĀHĪM: Marḥaban bi't-taḥaddī: fikra ṭaraḥahā Ibrāhīm Sa'da, wa-'āraḍahā wa-aiyadahā rumūz Miṣr min mufakkirīhā wa-sāsatihā [Herausforderung, herzlich willkommen! Eine Idee, die von Ibrāhīm Sa'da stammt, und dann von den Grössen des ägyptischen Geisteslebens und der Politik pro und contra diskutiert wurde], [Kairo]: Dār Aḥbār al-Yaum 1994, 406 S., ISBN 977-08-0497-5.
- AS-SA'DĪ, ĠĀZĪ [ASSAADI, GHAZI]: *Isrā'īl fī ḥarb al-ḥalīğ* [*Israel im Golfkrieg*], 'Ammān [Amman]: Dār al-Ğalīl li-n-Našr wa'd-Dirāsāt wa'l-Abḥāt al-Filasṭīnīya [Dar el-Jaleel for Publishing & Palestinian Research & Studies] 1991, 238 S.
- SAFĪR, ŪRĪ [SAVIR, URI / סביר, אורי]: Taḥdīt masārāt as-salām [Modernisierung der Friedensanläufe; engl. Nebentitel: Peace first], aus dem Englischen ins Arabische übers. von BADR 'AQĪLĪ [BADER AQILI], 'Ammān [Amman]: Dār al-Ğalīl li-n-Našr wa'd-Dirāsāt wa'l-Abḥāt al-Filasṭīnīya [Dar el-Jaleel for Publishing & Palestinian Research & Studies] 2008, 258 S. hebr. Original: קורם שלום: מודרניזציה של תהליכי, Tel Aviv: Yedioth Ahronoth, Sifre Ḥemed 2007. engl. Version: Peace first, San Francisco, CA 2008.
- ŠAḤĀDA, IMṬĀNIS [SHIHADEH, MTANES]: Baṭāla wa-iqṣā': al-aqallīya al-'arabīya fī as-wāq al-'amal fī Isrā'īl [Arbeitslosigkeit und Exklusion: die arabische Minderheit auf dem Arbeitsmarkt in Israel], Ḥaifā [Haifa]: Madā al-Karmil, al-Markaz al-'Arabī li-d-Dirāsāt al-Iğtimā'īya at-Taṭbīqīya [Mada al-Carmel The Arab Center for Applied Social Research] 2004, 61 S.
- ŠAḤĀDA, IMṬĀNIS [SHIHADEH, MTANES]: Al-Filasṭīnēyūn fī Isrāʾīl wa-mašrūʿ al-ḥidma al-madanīya: qirāʾāt auwalīya [Die Palästinenser in Israel und das Zivildienstprojekt: erste Interpretationen], Ḥaifā [Haifa]: Madā al-Karmil, al-Markaz al-ʿArabī li-d-Dirāsāt al-Iğtimāʿīya at-Taṭbīqīya [Mada al-Carmel The Arab Center for Applied Social Research] 2014, 211 S., ISBN 978-9657308219, 9657308216.
- AS-SAQQĀ, AḤMAD ḤIĞĀZĪ: Al-ʿInāya al-ilāhīya baina ʾl-muslimīn wa-ahl al-kitāb [Die göttliche Vorsehung: bei Muslimen und Schriftbesitzern im Vergleich; engl. Nebentitel: Providence], al-Manṣūra [Mansoura]: Maktabat al-Īmān 1991, 86 S.
- SHARFMAN, DAFNAH / ELI NACHMIAS [אלי נחמיאס] & ĞŪNĪ MANṢŪR [JOHNNY MANSOUR / אלי מנסור]: The secret of coexistence: Jews and Arabs in Haifa during the British mandate in Palestine, 1920–1948, [Charleston, S.C. (?)]: BookSurge 2007, 228 S., ISBN 978-1419671401, 1419671405.
- Aš-ŠĪN, YŪSUF ḤĀMID: Al-Adyān as-samāwīya baina 'l-'aql wa'n-naql: muḥāḍarāt fī muqāranat al-adyān [Die Himmlischen Religionen zwischen Vernunft und Überlieferung: Vorlesungen über Religionsvergleichung], Binġāzī [Bengasi]: Ğāmi'at Qāryūnis [Garyounis University] 2002, 567 S., ISBN 978-9959240453, 9959240452.
- ŠŪFĀNĪ, ILYĀS [CHOUFANI, ELIAS / SHOUFANY, ELIAS]: Durūb at-tīh: ğudūr azmat al-'amal al-waṭanī al-filasṭīnī [Labyrinthpfade: die Wurzeln der Krise der nationalen palästinensischen Arbeit], Dimašq [Damaskus]: Dār Ğafrā li-d-Dirāsāt wa'n-Našr 2002, 252 S.
- ŠŪFĀNĪ, ILYĀS [CHOUFANI, ELIAS / SHOUFANY, ELIAS]: Hazīmat Isrā'īl fī Lubnān [Israels Niederlage im Libanon], Ņabbīya, Lubnān [Dbayeh, Libanon]: Dār 'Aṭīya 2000, 160 S.

- ŠŪFĀNĪ, ILYĀS [CHOUFANI, ELIAS / SHOUFANY, ELIAS]: At-Taqṣīr: al-ḥalal fī idārat aṣ-ṣirāʿ al-ʿarabī aṣ-ṣihyūnī [Das Unvermögen: der Defekt im Management des arabischisraelischen Konflikts], Dimašq [Damaskus]: Dār al-Ḥaṣād 2009, 205 S.
- Sulaimān, Ilyās 'Afīf [Suleiman, Elias Afif / סולימן, אליאס], Ya'QūB ḤabaQūQ & Šakīb ṢāliḤ: Isrāʾīl wa-Ḥamās baina ʾṣ-ṣirāʿ al-fikrī wa'ṣ-ṣirāʿ ad-dīnī [Israel und die Hamas zwischen geistigem und religiösem Konflikt], an-Nāṣira [Nazareth]: Dār an-Naḥḍa li-ṭ-Ṭibāʿa wa'n-Naṣ̆r 2011, 177 S.
- TĀBIT, 'AMR ĞAMĀLADDĪN [SABET, AMR G. E.]: Mufāwaḍāt as-salām wa-dīnāmīyat aṣ-sirā' al-'arabī—al-isrā'īlī [engl. Nebentitel: Peace negotiations and the dynamics of the Arab-Israeli conflict] (Dirāsāt 'ālamīya [Globale Studien], Bd. 43), Abū Zaby [Abu Dhabi]: Markaz al-Imārāt li-d-Dirāsāt wa'l-Buḥūt al-Istrātīgīya [Emirates Center for Strategic Studies and Research (ECSSR)] 2002, 79 S., ISBN 978-9948-00-316-8, 9948-00-316-0.
- ṬĀHĀ, 'IZZĪYA 'ALĪ: Ta'ammulāt ḥaula makānat al-mar'a fī 'l-yahūdīya wa'l-masīḥīya wa'l-islām [Überlegungen zur Stellung der Frau in Judentum, Christentum und Islam], aṣ-Ṣafāt, al-Kuwait [Safat, Kuweit]: Dār al-Qalam 1990/1410 AH, 93 S.
- TĀMĀLIT, MUḤAMMAD: Al-ʿAlāqāt al-ğazāʾirīya al-isrāʾīlīya: al-baḥt ʿan as-sarāb min milaffāt riğāl as-siyāsa waʾl-muḥābarāt [Die algerisch-israelischen Beziehungen die Suche nach der Fata Morgana: aus den Akten der Politiker und der Geheimdienstler], al-Ğazāʾir [Algerien]: Dār al-Umma 2001, 266 S.
- ȚANȚĀWĪ, MUḤAMMAD SAIYID: Banū Isrā'īl fī 'l-qur'ān wa's-sunna [Die Kinder Israel in Koran und Prophetenüberlieferung], Bd. 1: [Kairo / Basra]: Selbstverlag ¹1388 AH/¹1968, 512 S.; Bd. 2: [Kairo / Basra]: Selbstverlag (in Kommission bei Dār Ḥirā', Kairo) ¹1388 AH/¹1969, 486 S.; Bairūt [Beirut] / Binġāzī [Bengasi]: Dār Maktabat al-Andalus [¹]1973/[¹]1392 AH, ²1973/1393 AH, getr. Paginierung (2 Bde.); [Kairo] az-Zahrā' li-l-I'lām al-'Arabī [Al-Zahraa for Arab Mass Media] 1978, 700 S.; Madīnat an-Naṣr, al-Qāhira = Madinat Nasr, Cairo [Nasr City, Kairo]: az-Zahrā' li-l-I'lām al-'Arabī [Al-Zahraa for Arab Mass Media] ³1407 AH/³1987, 700 S., ISBN 978-977-1470-39-7, 977-1470-39-6; al-Qāhira [Kairo]: Dār aš-Šurūq [Dar Elshorouk] ¹1997, ²1999/2000, 759 S., ISBN 978-977-090-401-5, 977-090-401-5. zugl.: Diss. Kairo, Ğāmi'at al-Azhar [Al-Azhar University], 1966.
- TŠŪMSKĪ, NA'ŪM [CHOMSKY, NOAM]: Al-'Aulama wa'l-irhāb: ḥarb Amirīkā 'ala 'l-'ālam; as-siyāsa al-ḥāriǧīya al-amrīkīya wa-Isrā'īl [Globalisierung und Terror: Amerikas Krieg gegen die Welt die amerikanische Aussenpolitik und Israel], aus dem Englischen ins Arabische übers. von ḤAMZA AL-MUZAINĪ, al-Qāhira [Kairo]: Maktabat Madbūlī [Madbouli Bookshop] 2003, 273 S., ISBN 978-977-208-401-2, 977-208-401-5. engl. Original: Hegemony or survival: America's quest for global dominance, New York 2003, 2004, London 2004, 2007. dt. Übers.: Hybris: die endgültige Sicherung der globalen Vormachtstellung der USA, Hamburg 2003, München 2006.
- 'UKĀŠA, MUḤAMMAD ZAKĪ: Ḥafāyā aṣ-ṣirā' al-'arabī al-isrā'īlī min Bāzil ilā Kāmb Dīfīd [Die Geheimnisse des arabisch-israelischen Konflikts: von Basel bis nach Camp David], al-Qāhira [Kairo]: Dār Kitābāt 2011, 247 S., ISBN 978-977-5023-06-3, 977-5023-06-8.

- 'UKĀŠA, MUḤAMMAD ZAKĪ: Al-Qafaṣ aṭ-ṭāʾir: mawāqif wa-taǧārib min qitāl silāḥ alğau al-miṣrī [Der fliegende Käfig: Positionen und Erfahrungen aus dem Kampf der ägyptischen Luftwaffe] (Silsilat adab al-ḥarb [Reihe 'Kriegsliteratur']), al-Qāhira [Kairo]: al-Haiʾa al-Miṣrīya al-ʿĀmma li-l-Kitāb [General Egyptian Book Organisation (GEBO)] 1993, 93 S., ISBN 978-9770134702, 9770134708.
- WEISS, EVAN S. [WĀYS, ĪVĀN]: Palestinian and Israeli nationalism: identity politics and education in Jerusalem [arab. Nebentitel: Al-Waṭanīya al-filasṭīnīya wa'l-isrā'īlīya: siyāsat al-huwīya wa't-ta'līm fī 'l-Quds] (Cairo papers in social science = Buḥūṭ al-Qāhira fī 'l-'ulūm al-iğtimā'īya, Bd. 25.4), Cairo = al-Qāhira [Kairo] / New York, NY: The American University in Cairo Press = Qism an-Našr bi'l-Ğāmi'a al-Amrīkīya bi'l-Qāhira 2002, 87 S., ISBN 977-424-847-3.

5. Halacha / Recht

- ḤASĀWĪ, NAĞWĀ MUṢṬAFĀ: Ḥuqūq al-lāği in al-filasṭīnīyīn baina 'š-šar'īya ad-daulīya wa'l-mufāwaḍāt al-filasṭīnīya—al-isrā'īlīya [engl. Nebentitel: Rights of Palestinian refugees between international legitimacy and the Palestinian-Israeli negotiations], lektoriert von Muḥammad 'Abdallāh 'Aṭwāt, Bairūt [Beirut]: Markaz az-Zaitūna li-d-Dirāsāt wa'l-Istišārāt [Al-Zaytouna Centre for Studies & Consultations] 2008/1429 AH, 538 S., ISBN 978-9953-500-02-7, 9953-500-02-9. zugl.: Diss. Beirut, al-Ğāmi'a al-Lubnānīya [Université Libanaise], 2007.
- JARADAT, MOHAMMAD [ĞARĀDĀT, MUḤAMMAD], TIKVA HONIG-PARNASS [הקוה מקוה & INGRID GASSNER-JARADAT [INĞRID ĞĀSNIR]: Hebron prison, a view from inside: a comprehensive report on the conditions in the regular sections and the General Security Services' Interrogation Section based on a prisoners' report, Jerusalem: Alternative Information Center [Markaz al-Ma'lūmāt al-Badīla = ha-Merkaz le-Informaṣya Alṭernaṭivit] [1992], 54 S.
- O'BROIN, SIMONE: Applying international criminal law to Israel's treatment of the Palestinian people (Badil's working paper, Bd. 12), Bethlehem: Badil Resource Center for Palestinian Residency and Refugee Rights Oktober 2011, 96 S., ISSN 1728-1660.

 elektron. Ausgabe (PDF-Dokument) unter: http://www.badil.org/phocadownload/Badil_docs/publications/ICL-WP12-eng.pdf (abgerufen am 15.12.2015).
- ŞABRĪ, MUḤAMMAD: At-Talmūd šarīʿat banī Isrāʾīl: ḥaqāʾiq wa-waqāʾiʿ [Der Talmud, das Religionsgesetz der Kinder Israel: Fakten und Ereignisse], al-Qāhira [Kairo]: Maktabat Madbūlī [Madbouli Bookshop] 2011, 123 S.
- Tsīmal, Lī'ah [Tsemel, Leah / צמל, לאה], Ingrid Ğāsnir [Ingrid Gassner-Ja-Radat] & Muḥammad Ğarādāt [Mohammad Jaradat]: Al-Miṣyada al-isrā'ī-līya 'alā šafā al-aṭbāq 'alā filasṭīnīyī al-Quds al-'arabī: siyāsat Isrā'īl ad-dīmuġrāfīya fī 'l-Quds aš-šarqīya fī 'l-fatra mā baina iḥtilāl 'ām 1967 wa-ḍamm al-madīna ilā šafīr al-mufāwaḍāt bi-ša'n at-taswiya ad-dā'ima 1996 [Die israelische Schlinge um die Palästinenser des arabischen Jerusalems kurz vor dem Zuschnappen: Israels demographische Politik in Ost-Jerusalem im Zeitraum zwischen der Okkupation von 1967 und der Annexion der Stadt bis an die Verhandlungen zwecks der dauerhaften Streitbeilegung heran (1996)]

(Mudakkira [Memorandum], Bd. 96.1), al-Quds [Jerusalem]: Markaz al-Ma'lūmāt al-Badīla [ha-Merkaz le-Informaṣya Alṭernaṭivit = Alternative Information Center (AIC)] 1996, 31 S. — engl. Version: LEAH TSEMEL [לאה צמל], INGRID GASSNER-JARADAT: The trap is closing on Palestinian Jerusalemites: Israel's demographic policies in East Jerusalem from the 1967 annexation to the eve of the final status negotiations (1996), Jerusalem: Alternative Information Center [Markaz al-Ma'lūmāt al-Badīla = ha-Merkaz le-Informaṣya Alṭernaṭivit] 1996.

6. Sprache und Literatur / Theater / Medien

- ABŪ 'ALFA, AḤMAD RAĞAB: Al-Idā'āt ad-duwalīya al-muwaǧgāha: al-lībīya—al-isrā'īlīya wa-'alāqatuhā bi't-taqāfa wa'š-šaḥṣīya al-miṣrīya [Die gelenkten internationalen Rundfunkanstalten: die libysche/die israelische und ihr Verhältnis zur ägyptischen Kultur und Persönlichkeit], [Kairo]: al-Hai'a l-Miṣrīya al-'Āmma li-l-Kitāb [General Egyptian Book Organization (GEBO)] 2014, 138 S., ISBN 978-9779100197, 9779100199.
- ABŪ ŠAMSĪYA, MĀZIN: *Al-Luģa al-'ibrīya* [*Die hebräische Sprache*] ('Allim nafsaka luģāt al-'ālam [Bring dir selber die Sprachen der Welt bei!]), Bairūt [Beirut]: ad-Dār al-'Arabīya li-l-'Ulūm Nāširūn [Arab Scientific Publishers, Inc.] 2003, 116 S., ISBN 978-9953297781, 9953297789.
- ABŪ 'S-SIBĀ', ḤUSAIN: Sīrīn al-isrā'īlīya: riwāya [Sirin, die Israeli: Roman], al-Haram [Giseh]: Aurāq li-n-Našr wa't-Tauzī' 2015, 239 S., ungültige ISBN 978-97751630263.
- BĀḤTĪN, MĪḤĀʾĪL [BACHTIN, MICHAIL], YŪRĪ MĪḤĀʾĪLŪFĪTŠ LŪTMĀN [JURIJ MI-KHAILOVIČ LOTMAN] & ALIKSĀNDR KŪNDRĀTŪF [ALEXANDR KONDRATOV]: *Madāḥil aš-šiʿr: talāt dirāsāt* [Einführungen in die Dichtkunst: drei Studien], ins Arabische übers. von AMĪNA RAŠĪD & SAIYID AL-BAḤRĀWĪ, al-Qāhira [Kairo]: al-Haiʾa al-ʿĀmma li-Quṣūr at-Taqāfa [General Organization of Cultural Palaces] 1996, 128 S.
- BINTIR, HĀRŪLD [PINTER, HAROLD]: Masraḥ Hārūld Bintir: 'ašar masraḥīyāt muḥtāra [Harold Pinters Theater: zehn ausgewählte Schauspiele], ins Arabische übers. und mit einem Vorwort versehen von Muḥammad 'Inānī [M. M. Enani], al-Qāhira [Kairo]: al-Hai'a al-Miṣrīya al-'Āmma li-l-Kitāb [General Egyptian Book Organization (GEBO)] 2007, 518 S., ISBN 978-9774196720, 9774196724.
- AL-ĞUMAILĪ, 'ADNĀN ĞĀSIM MUḤAMMAD: Ittiğāhāt al-madīḥ fī ši 'r Ibrāhīm ibn Sahl al-Išbīlī al-Andalusī: dirāsa mauḍū 'īya wa-fannīya [Die panegyrischen Tendenzen in der Dichtung von Ibrāhīm ibn Sahl al-Išbīlī al-Andalusī: eine Studie zu Inhalt und Kunstform], Dimašq [Damaskus]: Dār al-'Aṣmā' 2014, 309 S.
- LĪFĪ STRAUS, KLŪD [LÉVI-STRAUSS, CLAUDE]: An-Nazar, as-sam', al-qirā'a: makānat al-fann wa'l-adab fī 'l-ma'rifa al-'aqlīya [Betrachten, hören, lesen: die Stellung der Kunst und Literatur im rationalen Denken], ins Arabische übers. von ḤALĪL AḤMAD ḤALĪL, Bairūt [Beirut]: Dār aṭ-Ṭalī'a 1994, 144 S. frz. Original: Regarder, écouter, lire, Paris 1993, 2008. dt. Übers.: Sehen, hören, lesen, München / Wien 1995, 51999; Frankfurt a. M. 2004.
- LŪTMĀN, YŪRĪ [LOTMAN, JURIJ M.]: Qaḍāyā 'ilm al-ğamāl as-sīnimā'ī: madḥal ilā sīmiyā'īyat al-fīlm [Themen der Kinoästhetik: Einführung in die Semiotik des Films], ins

Arabische übers. von NABĪL AD-DABAS, durchgesehen von QAIS AZ-ZABĪDĪ (Al-Fann as-sābiʿ [Die siebte Kunst], Bd. 49), Dimašq [Damaskus]: Manšūrāt Wizārat at-Taqāfa 2001, 176 S. — russ. Original: Semiotika kina i problemy kinoestetiki, Tallinn: Izdatel'stvo "Eesti Raamat" 1973. — dt. Übers.: JURIJ M. LOTMAN: Probleme der Kinoästhetik: Einführung in die Semiotik des Films, Frankfurt a. M. 1977.

LŪTMĀN, YŪRĪ [LOTMAN, JURIJ M.]: Sīmiyā' al-kaun [Die Semiotik des Raums], ins Arabische übers. von 'ABDALMAĞĪD NŪSĪ, ad-Dār al-Baiḍā' [Casablanca]: al-Markaz al-'Arabī at-Taqāfī [Centre Arabe Culturel] 2011/1432 AH, 222 S., ISBN 978-9953684782. — Teilübersetzung des russ. Originals: JURIJ M. LOTMAN: Vnutri mysljaščich mirov: čelovek—tekst—semiosfera—istorija, Moskau: Jazyki Russkoj Kul'tury 1996, 1999 (vermutl. übers. Abschnitt: S. 161-297); erneut veröffenlicht als JURIJ M. LOTMAN: Vnutri mysljaščich mirov, in: DERS.: Semiosfera: kul'tura i vzṛyv, vnutri mysljaščich mirov, stat'i, issledovanija, zametki, Sankt-Petersburg: Iskusstvo-SPB 2000, 2001, 2010, S. 149-390 (vermutl. übers. Abschnitt: S. 250-335); hiervon dt. Übers.: "Zweiter Teil: Die Semiosphäre", in: JURIJ M. LOTMAN: Die Innenwelt des Denkens. Eine semiotische Theorie der Kultur, Berlin 2010, S. 161-290.

LŪTMĀN, YŪRĪ MĪḤĀ'ĪLŪFĪTŠ [LOTMAN, JURIJ MIKHAILOVIČ]: Taḥlīl an-naṣṣ aš-ši rī: bunyat al-qaṣīda al-ġarbīya [Die Analyse des poetischen Textes: die Struktur des westlichen Gedichtes], ins Arabische übers. von Muḥammad Futūḥ Aḥmad, al-Qāhira [Kairo]: Dār al-Maʿārif 1995, 191 S., ISBN 978-977-02-4834-8, 977-02-4834-7; Ğidda [Dschidda]: an-Nādī al-Adabī at-Ṭaqāfī 1420 AH [1999], 268 S., ISBN 9960757226. — russ. Original: Analiz poetičeskogo teksta: struktura sticha, Leningrad: Izdatel'stvo Prosveščenie 1972. — dt. Übers.: Jurij M. Lotman: Die Analyse des poetischen Textes, Kronberg/Ts. 1975.

QĀSIM, MAḤMŪD [KASEM, MAHMOUD]: Ṣūrat al-adyān fī 's-sīnimā al-miṣrīya [engl. Nebentitel: Image of religion in Egyptian cinema] (Milaffāt as-sīnimā = Cinema files, Bd. 7), Ğīza = Guiza [Giseh]: Wizārat at-Taqāfa, al-Markaz al-Qaumī li-s-Sīnimā [Ministry of Culture, Egyptian Film Center] 1997, 412, 48 S. (insbesondere das Kapitel Al-Yahūd: dīn... qaumīya [Die Juden: eine Religion... eine Nationalität, engl. Nebentitel: Jews in Egyptian cinema], in: ebd., S. 237-245).

ŠNĪTSLIR, ARTŪR [SCHNITZLER, ARTHUR]: Anātūl wa-ğunūn al-ʿazama [Anatol und der Grössenwahn], ins Arabische übers. von MAHMŪD IBRĀHĪM AL-ATĀSĪ, durchgesehen von MUHSIN AD-DIMIRDĀŠ (Ibdāʿāt ʿālamīya [Internationale Kulturschöpfungen], Bd. 339 [recte: 340]), al-Kuwait [Kuweit]: al-Mağlis al-Waṭanī lit-Taqāfa waʾl-Funūn waʾl-Ādāb [National Council for Culture, Arts and Literature] 2003, 194 S., ISBN 978-99906-0-098-8, 99906-0-098-8. – dt. Orginal: Anatol, Berlin ¹1893 [u. ö.].⁴

Wie schon für die Heinrich-Heine-Rezeption angemerkt (Anm. 2) ist auch dem aktuellen Handbuch der Schnitzler-Forschung die arabische Rezeption unbekannt bzw. nicht erwähnenswert (vgl. Christoph Jürgensen, Wolfgang Lukas & Michael Scheffel [eds.], Schnitzler-Handbuch: Leben – Werk – Wirkung, Stuttgart / Weimar 2014, S. 358-379).

- ŠNĪTSLIR, ĀRŢUR [SCHNITZLER, ARTHUR]: Al-'Āzif al-a'mā; Al-Mulāzim Ġūstl; Adab [Der blinde Musikant; Leutnant Gustl; Literatur], ins Arabische übers. von ABŪ 'L-'ĪD DŪDŪ, al-Ğazā'ir [Algier]: Dār al-Umma 2008, 101 S., ISBN 978-9961672525.

 dt. Originale: Der blinde Geronimo und sein Bruder, Wien ¹1900 [u. ö.]; Leutnant Gustl, Wien ¹1900 [u. ö.]; Literatur, Berlin 1902 [u. ö.].
- ŠNĪTSLIR, ARTŪR [SCHNITZLER, ARTHUR]: Babaġāʾ al-kākādū al-aḥḍar: mağmūʿat mas-raḥīyāt dāt al-faṣl al-wāḥid [Der grüne Kakadu: Einaktersammlung], ins Arabische übers. von MuḤSIN AD-DIMIRDĀŠ, al-Qāhira [Kairo]: al-Mağlis al-Aʿlā li-t-Taqāfa [Supreme Council of Culture] 2005, 260 S. dt. Original: Der grüne Kakadu, Berlin 1899 [u. ö.].
- ZFĀYĞ, STĪFĀN [ZWEIG, STEFAN]: Arbaʿ wa-ʿišrūn sāʿa min ʿumr imraʾa [Vierundzwan-zig Stunden aus dem Leben einer Frau], ins Arabische übers. von NADĪM MARʿAŠLĪ, Bairūt [Beirut]: Dār al-ʿIlm li-l-Malāyīn [Dar El Ilm Lilmalayin] 1960, 133 S. dt. Original: Vierundzwanzig Stunden aus dem Leben einer Frau; Novelle, Leipzig 1927 [u. ö.]. hebr. Übers.: שעות בחיי אישה 24, Tel-Aviv: Massada 1954/5715; [Ramat Gan]: Rut 1968.
- ZFĀYĞ, STĪFĀN [ZWEIG, STEFAN]: Arbaʿ wa-ʿišrūn sāʿa min ʿumr imraʾa [Vierundzwan-zig Stunden aus dem Leben einer Frau], ins Arabische übers. von FĀŢIMA AN-NIZĀMĪ, Dimašq [Damaskus]: Dār Ḥaurān li-ṭ-Ṭibāʿa waʾn-Našr waʾt-Tauzīʿ 2002, 107 S. dt. Original: Vierundzwanzig Stunden aus dem Leben einer Frau; Novelle, Leipzig 1927 [u. ö.].
- ZFĀYĞ, STĪFĀN [ZWEIG, STEFAN]: 'Āšiqāt fī 'l-harīf [Geliebte im Herbst], ins Arabische übers. von ḤILMĪ MURĀD (Rawā'i' al-adab al-'ālamī [Meisterwerke der Weltliteratur], Bd. 14), Bairūt [Beirut] / Dimašq [Damaskus]: Dār al-Bašīr li-ṭ-Ṭibā'a wa'n-Našr wa't-Tauzī' 1998, 140 S., ISBN 9953-443-27-0, 978-9953-443-27-0 = dass., (Maṭbū'āt Kitābī [Die Druckerzeugnisse von 'Mein Buch'], Bd. 48), al-Qāhira [Kairo]: al-Mu'assasa al-'Arabīya al-Ḥadīṭa li-ṭ-Ṭab' wa'n-Našr wa't-Tauzī' [Modern Arab Association] 2003, 221 S. dt. Originale: Vierundzwanzig Stunden aus dem Leben einer Frau (arab. Titel hier: Al-Armila al-'āšiqa [Die Witwe und Geliebte]), in: Verwirrung der Gefühle. Drei Novellen, Leipzig 1927, S. 10-103 (u. ö.), und Brennendes Geheimnis (arab. Titel hier: Al-Umm al-'āšiqa [Die Mutter und Geliebte]), in: Erstes Erlebnis: vier Geschichten aus Kinderland, Leipzig 1911, S. 89-208 (u. ö.).
- ZFĀYĞ, STĪFĀN [ZWEIG, STEFAN]: Bunāt al-ʿālam: Dīkinz, Tūlstūy, Stindāl, Klāyst [Baumeister der Welt: Dickens, Tolstoi, Stendhal, Kleist], ins Arabische übers. von MUḤAMMAD ĞADĪD, Bd. 1, Dimašq [Damaskus]: Wizārat aṭ-Ṭaqāfa 1970, 306 S.; 1993, 399 S., formal falsche ISBN 2-84305-684-X; Dimašq [Damaskus]: Dār al-Madā li-ṭ-Ṭaqāfa waʾn-Našr ²2003 (Dirāsāt [Studien]), 406 S. Teilübersetzung des dt. Originals: Baumeister der Welt: Balzac, Dickens, Dostojewski, Hölderlin, Kleist, Nietzsche, Casanova, Stendhal, Tolstoi, Wien 1936, Wien / Leipzig / Zürich 1936 [u. ö.].
- ZFĀYĞ, STĪFĀN [ZWEIG, STEFAN]: Bunāt al-ʿālam: Hūldirlīn, Dūstūyifskī, Balzāk [Baumeister der Welt: Hölderlin, Dostojewski, Balzac], ins Arabische übers. von MUḤAM-MAD ĞADĪD, Bd.1, Dimašq [Damaskus]: Wizārat at-Ţaqāfa 1970, 306 S.; Dimašq

- [Damaskus]: Dār al-Madā li-taqāfa wa'n-Našr ²2003, 334 S., formal falsche ISBN 2-84305-683-X; [978-2-84305-683-3, 2-84305-683-7]. Teilübersetzung des dt. Originals: *Baumeister der Welt: Balzac, Dickens, Dostojewski, Hölderlin, Kleist, Nietzsche, Casanova, Stendhal, Tolstoi*, Wien / Leipzig / Zürich 1936 [u. ö.].
- ZFĀYĞ, STĪFĀN [ZWEIG, STEFAN]: Al-Bunāt al-'izām (fī 'ālam ar-riwāya wa'l-fann): Balzāk, Dīkinz, Dustūyifskī [Die grossen Baumeister in der Welt des Romans und der Kunst: Balzac, Dickens, Dostojewski], ins Arabische übers. von Muḥammad Muḥammad Farağ, al-Qāhira [Kairo]: Maktabat al-Anğlū al-Miṣrīya [The Anglo Egyptian Bookshop] 1960, 197 S. Teilübersetzung des dt. Originals: Die Baumeister der Welt. Drei Meister: Balzac, Dickens, Dostojewski, Leipzig 1920 (u. ö.).
- ZFĀYĞ, STĪFĀN [ZWEIG, STEFAN]: Ğunūn al-hubb [Besessen vor Liebe], ins Arabische übers. (Riwāyāt al-Hilāl [Die Al-Hilāl-Romane], Bd. 739), al-Qāhira [Kairo]: Dār al-Hilāl 2010, 214 S. dt. Originale: Vierundzwanzig Stunden aus dem Leben einer Frau (arab. Titel hier: 24 sā a fī ḥayāt imra a [Vierundzwanzig Stunden im Leben einer Frau]), in: Verwirrung der Gefühle. Drei Novellen, Leipzig 1927, S. 10-103 (u. ö.), und Brennendes Geheimnis (arab. Titel hier: Ğunūn al-hubb [Besessen vor Liebe]), in: Erstes Erlebnis: vier Geschichten aus Kinderland, Leipzig 1911, S. 89-208 (u. ö.).
- ZFĀYĞ, STĪFĀN [ZWEIG, STEFAN]: Ḥadāri min aš-šafaqa [Hüte dich vor dem Mitleid!], ins Arabische übers. von ḤILMĪ MURĀD (Rawā'i' al-adab al-ʿālamī [Meisterwerke der Weltliteratur], Bd. 23), [Jounieh]: Dār al-Bašīr li-ṭ-Ṭibā'a wa'n-Našr wa't-Tauzī' [2004], 190 S., ISBN 978-9953-443-36-2, 9953-443-36-X. dt. Original: Ungeduld des Herzens, Stockholm / Amsterdam 1939.
- ZFĀYĞ, STĪFĀN [ZWEIG, STEFAN]: Lā'ib aš-šaṭranğ [Der Schachspieler], ins Arabische übers. von YAḤYĀ ḤAQQĪ (Al-Kitāb li-l-ğamī' [Das Buch für jedermann], Bd. 43), Dimašq [Damaskus]: Dār al-Madā li-t-Ṭaqāfa wa'n-Našr 2008, 79 S., ISBN 978-2843058356, 284305835X (Sonderdruck und kostenlose Beilage der Zeitung As-Safīr [Der Botschafter] [Beirut] 10919 [09.02.2008]). dt. Original: Schachnovelle, Buenos Aires: Verl. Pigmalion ¹1942 [u. ö.].⁵

⁵ Vgl. MARK H. GELBER, Art. Schachnovelle, in: DAN DINER (ed.), Enzyklopädie jüdischer Geschichte und Kultur, Bd. 5: Pr – Sy, Stuttgart 2014, S. 335-339. Bedauerlicherweise ist dem Standardnachschlagewerk der deutschsprachigen Judaistik zwar die Rezeption von Stefan Zweigs Œuvre in den englischsprachigen Ländern, in Frankreich, in Osteuropa, Brasilien und China bekannt, von dessen Beliebtheit und den zahlreichen Übersetzungen seiner Bücher ins Arabische weiss der israelische Komparatist und international anerkannte Stefan-Zweig-Forscher Mark Gelber jedoch nichts zu berichten (ebd., S. 337). Hierin folgt er der deutschsprachigen und internationalen Germanistik, die zwar die Stefan-Zweig-Rezeption in den Ländern am Rande Europas und in Übersee, wie in der Türkei, Russland, Israel, den USA, Brasilien, China, Japan und Taiwan registriert, das grosse Interesse an dem jüdisch-österreichischen Schriftsteller in den Ländern arabischer Zunge südlich und östlich des Mittelmeers bis auf einen einzigen Hinweis auf Šukrī Muḥammad 'Aiyāds arabische Übers. Nuṣūṣ muḥtāra min Tūlstūy (Kairo: Dār al-Qalam 1960) der von Zweig mit einer Einleitung versehenen Tolstoj-Anthologie The living thoughts of Tolstoi (New York 1939) jedoch vollständig übergeht (siehe RANDOLPH J. KLAWI-TER & DAVID J. KLAWITER, Stefan Zweig. An international bibliography [Studies in Austrian

ZFĀYĞ, STĪFĀN [ZWEIG, STEFAN]: Mağillān qāhir al-biḥār: qiṣṣat auwal man ṭāfa ḥaula 'l-ʿālam wa'rtāda al-muḥūṭāt aš-šāsiʿa wa-šaqqa ṭuruq al-milāḥa wa-atbata kurawīyat al-arḍ wa-ḍaḥḥā bi-ḥayātihī li-ḥair al-insānīya [Magellan, der Bezwinger der Meere: die Geschichte des Ersten, der die Welt umrundete, die gewaltigen Ozeane erforschte, die Seewege durchpflügte, die Kugelgestalt der Erde nachwies und sein Leben aufopferte zum Wohle der Menschbeit, ins Arabische übers. von HABĪB ĞĀMĀTĪ, al-Qāhira [Kairo]: Dār al-Hilāl

Literature, Culture, and Thought], Riverside, CA 1991, S. 460 (J 66); vgl. auch RAN-DOLPH J. KLAWITER, Stefan Zweig. A bibliography [University of North Carolina Studies in the Germanic Languages and Literatures, Bd. 50], Chapel Hill [1965]; RANDOLPH J. KLAWITER & DAVID J. KLAWITER, Stefan Zweig. An international bibliography. Addendum I [Studies in Austrian Literature, Culture, and Thought], Riverside, CA 1999, S. 20, 44, 56, 81, 128, 143, 148, 343, 374; KLAUS ZELEWITZ, Näher an Stefan Zweig, in: SIGRID SCHMID-BORTENSCHLAGER & WERNER RIEMER [eds.], Stefan Zweig lebt. Akten des 2. Internationalen Stefan Zweig Kongresses in Salzburg 1998 (Stuttgarter Arbeiten zur Germanistik, Bd. 375: Salzburger Beiträge, Bd. 37), Stuttgart 1999, S. 7-16; ZHANG YI & MARK H. GELBER (eds.), Aktualität und Beliebtheit. Neue Forschung und Rezeption von Stefan Zweig im internationalen Blickwinkel, Würzburg 2015).

Dabei hatten bereits der ägyptische Germanist Mustafa Maher [Muṣṭafā Māhir] in den 1970er Jahren und sein syrischer Fachkollege Abdo Abboud ['Abduh 'Abbūd] 1984 auf die intensive Stefan-Zweig-Rezeption im arabischen Raum hingewiesen. So schreibt Maher schon 1979 in der dritten Auflage seiner Fachbibliographie: "Stefan Zweig [...] waren regelrechte Entdeckungen der arabischen Übersetzer. Stefan Zweigs Werke: Baumeister der Welt, Brennendes Geheimnis, Briefe einer Unbekannten, Marie Antoinette, Maghellan, Vierundzwanzig Stunden aus dem Leben einer Frau, Die Schachnovelle, Verwirrung der Gefühle, Die unsichtbare Sammlung und sogar der Briefwechsel sind in arabischen Übersetzungen bekannt." (MUSTAFA MAHER & WOLFGANG ULE, Deutsche Autoren in arabischer Sprache, arabische Autoren in deutscher Sprache, Bücher über Deutsche und Deutschland in arabischer Sprache: eine Bibliographie = Muʾallafāt li-kuttāb almān mutarğama ilā ʾl-luġa al-ʿarabīya: muʾallafāt li-kuttāb 'arab mutarğama ilā ʾl-luġa al-almānīya: muʾallafāt 'an šaḥṣīyāt almānīya wa-ʿan Almāniyā biʾl-luġa al-ʿarabīya: silsila bībliyūġrāfīya, München / New York / London / Paris ³1979, S. 15, vgl. dazu die Liste der zu jener Zeit bereits übersetzten Werke Zweigs, ebd., S. 183-187).

Und Abboud, übrigens Übersetzer von Anna Seghers Die Saboteure (Al-Muharribūn, Beirut 1981), spricht 1984 in seiner Frankfurter Dissertation, dem Standardwerk zur arabischen Rezeption deutschsprachiger Romanliteratur, gar von einer regelrechten "Stefan-Zweig-Welle" in der arabischen Welt, die mit Fu'ād Aiyūbs Übers. von Tolstoi im Jahre 1942 eingesetzt habe (Deutsche Romane im arabischen Orient. Eine komparatistische Untersuchung zur Rezeption von Heinrich Mann, Thomas Mann, Hermann Hesse und Franz Kafka; mit einem Überblick über die Rezeption der deutschen Literatur in der arabischen »Welt« [Analysen und Dokumente. Beiträge zur Neueren Literatur, Bd. 18], Frankfurt a. M. / Bern / New York / Nancy 1984, S. 29-32, hier S. 30).

Auf die Frage des österreichischen Germanisten und Stefan-Zweig-Experten Klaus Zelewitz, "inwieweit der Autor [Stefan Zweig] weite Teile Asiens bereits – höchst friedlich – erobert hat oder zu erobern im Begriff ist" (ZELEWITZ, Näher an Stefan Zweig, in: SCHMID-BORTENSCHLAGER & RIEMER [eds.], *Stefan Zweig lebt*, S. 13), sei für die arabischen Länder mit dieser Bibliographie der Neuerscheinungen geantwortet.

- 1951/52, 211 S., Dimašq [Damaskus]: Dār al-Madā li-t-Taqāfa wa'n-Našr 2008 (Al-Kitāb li-l-ğamī [Das Buch für alle], Bd. 48), 143 S., ISBN 978-2843058356, 284305835X. dt. Original: *Magellan. Der Mann und seine Tat*, Wien ¹1938 [u. ö.].
- ZFĀYĞ, STĪFĀN [ZWEIG, STEFAN]: Mağillān qāhir al-biḥār: qiṣṣat auwal ṭauwāf ḥaula 'l-arḍ [Magellan, der Bezwinger der Meere: die Geschichte des ersten Weltumseglers], ins Arabische übers. von ḤABĪB ĞĀMĀTĪ, [Kairo]: Dār al-Hilāl 1951, 223 S. dt. Original: Magellan. Der Mann und seine Tat, Wien 1938 [u. ö.].
- ZFĀYĞ, STĪFĀN [ZWEIG, STEFAN]: Risāla min imra'a mağhūla wa'l-ḥubb al-ğunūnī [Der Brief einer unbekannten Frau und die wahnsinnige Liebe], ins Arabische übers. von INĞĪL 'ABBŪD, Dimašq [Damakus]: Dār Ṭalās [Tlassdar] 1983, 1991, 135 S. dt. Original: Brief einer Unbekannten, Dresden 1922 [u. ö.].
- ZFĀYĞ, STĪFĀN [ZWEIG, STEFAN]: Sāʿāt al-qadar fī tārīḥ al-bašarīya: arbaʿ ʿašra ṣūra tārīḥīya waǧīza [Schicksalsstunden in der Menschheitsgeschichte: vierzehn knappe Historiengemälde], ins Arabische übers. von MUḤAMMAD ĞADĪD, Bairūt [Beirut] / Dimašq [Damakus]: Dār al-Madā li-t-Ţaqāfa waʾn-Našr 2005, 367 S. dt. Original: Sternstunden der Menschheit: zwölf historische Miniaturen, Leipzig 1927 [u. ö.].
- ZFĀYĠ, STĪFĀN [ZWEIĠ, STEFAN]: 'Unf ad-diktātūrīya [Die Gewalt der Diktatur], aus dem Deutschen ins Arabische übers. von FĀRIS YŪWĀKĪM [FARES YOUAKIM], Bairūt [Beirut]: Dār al-Furāt li-n-Našr wa't-Tauzī' 2013, 223 S., ISBN 978-9953-417-57-8. dt. Original: Castellio gegen Calvin oder Ein Gewissen gegen die Gewalt, Wien 1936 [u. ö.].⁶

Fadhil Assultani: Die Gewalt der Diktatur.

"Die Migration der deutschen Schriftsteller in den 1930er Jahren nach Aufstieg des Nationalsozialismus stellte die grösste kulturelle Migration jenes Jahrhunderts dar. Dabei brachten diese Schriftsteller seinerzeit eine Literatur hervor, die bis in die Gegenwart zu den bedeutendsten humanistischen Literaturen zählt: Bertold Brecht, Thomas Mann, Klaus Mann, Robert Musil, Stefan Zweig und Dutzende andere. Leider hat uns von dieser Produktion nur ein kleiner Teil erreicht, sogar verglichen mit der deutschen Klassik selber. Von Brechts Theaterstücken sind viele ins Arabische übersetzt worden und

Beispielhaft für die grosse und ungebrochene Beliebtheit, der sich Stefan Zweigs Bücher beim arabischen Lesepublikum erfreuen, sei hier eine Rezension von der jüngsten arabischen Übers. aus seinem Œuvre präsentiert. Zweigs historischer Roman Castellio gegen Calvin oder Ein Gewissen gegen die Gewalt, den der Schriftsteller 1936 in Wien als kaum verschleierte Warnung vor der Hitler'schen Verrohung verfasst hatte, wurde 2013 im Libanon von Fares Youakim [Fāris Yūwākīm] ins Arabische übertragen und unter dem Titel 'Unf ad-diktātūrīya [Die Gewalt der Diktatur] veröffentlicht – ein Titel, der den arabischen Zeitumständen Rechnung trägt. Die Rezension stammt von Fadhil Assultani [Fādil as-Suḥānī], exil-irakischer Dichter und Schriftsteller und zurzeit Feuilletonredaktor der gesamtarabischen Tageszeitung Aṣ-Ṣarq al-ausaṭ [Der Mittlere Osten], die ihren Sitz in London hat. Die Besprechung erschien ebenfalls unter dem Titel 'Unf al-diktātūrīya [Die Gewalt der Diktatur] am 2. Dou-l-qa da 1434 Anno Hegirae (AH), i.e. am 7. September 2013, in der Nr. 12702 der genannten Zeitung (online abrufbar, unter: http://archive.aawsat.com/details.asp?section=19&article=742608&issueno=12702#.Vq0Um-NLhDUI [abgerufen am 30.01.2016]):

etliche von Thomas Manns und Stefan Zweigs Romanen und Novellen. Abgesehen davon wissen wir kaum etwas von der Erfahrung der deutschen Literatur im Exil, noch auch im Lande selber – vor jener grossen Emigration. Das trifft gerade für die geistige Produktion zu, die sich mit dem Phänomen des Nationalsozialismus, seinem Aufstieg, seinen zur Methode erhobenen Repressionsmassnahmen sowie den Verhältnissen im Innern befasste, die zu seinem Entstehen beitrugen. Hierzu gehört die unverzeihliche "Blindgläubigkeit" der Massen. Denn bekanntlich wurde Hitler demokratisch gewählt und kam nicht auf einem Panzer daher. Woher aber rührt diese Blindgläubigkeit der Massen?

In Der Untertan dekonstruiert Heinrich Mann erzählerisch die Mechanismen, die zu dieser Blindgläubigkeit führten. Der erste Mechanismus funktioniert, indem man Verstand und Gewissen der Massen durch Irreführung und Lüge vereinnahmt, und wenn das nicht fruchten sollte, mittels Gewalt nachhilft, damit die Leute die Unterwürfigkeit verinnerlichen und sie sich im Laufe der Zeit in ihrem Unterbewussten breitmacht. Dessen Zeitgenosse und Freund Stefan Zweig seinerseits analysiert diese Unterwürfigkeit in seinem Buch Castellio gegen Calvin oder ein Gewissen gegen die Gewalt, das er drei Jahre nach der Machtergreifung durch die Nazis im Jahre 1933 schrieb. Uns erreicht dieses bahnbrechende Buch freilich erst jetzt – dank des libanesischen Schriftstellers, Journalisten und Übersetzers Fares Youakim –, mit anderen Worten, es ist beinahe achtzig Jahre verspätet! Youakim hat ihm fürs Arabische einen abweichenden Titel gegeben: Die Gewalt der Diktatur.

Der Autor des Briefs einer Unbekannten und Schachnovelle und Dutzender weiterer Novellen, Schauspiele und Übersetzungen war damals zweiundfünfzig Jahre alt. Noch hielt er sich in seinem Heimatland auf. Angesichts der systematischen Gewalt, die die Nazis in alle Bereiche des Lebens hineintrugen, blieb ihm nichts übrig, als sich in die Verstellung zu flüchten. Dem Anschein nach spielt das Buch, das von Calvins Leben handelt (einem Tyrannen und Begründer der kalvinistischen Konfession) vor vierhundert Jahren. Dieser liess die Leute im Namen der Religion, wie er sie sah, Schlimmstes erleiden. Nach Aussage des Buches übertraf er sogar die katholischen Inquisitionsgerichte, die immerhin ihre Spitzel und Informanten erst nach einer erfolgten Verleumdung ausschickten. Zu Calvins Zeiten jedoch galt jedermann als dem Bösen verfallen. Jeder Einzelne stand vorab unter dem Vorwurf der Sünde. Die Sache sollte so einen Verlauf nehmen, dass sich die gemeinen Leute und die Kleriker alle zusammen um ihn scharten und ihn sogar anflehten, für immer an der Macht zu bleiben!

Nur ein einziger stellte sich Calvin entgegen, nämlich der Polyhistor Castellio. Er hatte zu dessen Anhängern gehört, sich jedoch gegen ihn empört, als er seine Tyrannei nicht mehr ertrug. Calvin ist bei Zweig nur eine Maske. Auf jeder Seite starrt uns Hitler aus dieser Maske entgegen, so wie uns daraus, mag das Dekor auch wechseln, alle Tyrannen anstarren, die alten und die neuen. Denn wo Calvin seiner Tyrannei den Mantel der Religion umhängte, vrewenden Hitler und die späteren Tyrannen den Mantel der Nation.

Zweig ist, wie Mann, der Meinung, dass die Nation unter bestimmten Bedingungen entscheidende Verantwortung dafür trägt, dass sie einen Diktator hervorbringt. Solange jedoch auch nur ein Mann oder ein lebendiges Gewissen in dieser Nation existiere, könne der Diktator kein Auge zumachen. Das ist es, was Castellio widerfuhr, als er von Calvin bestraft und verbannt wurde, und was Zweig selber widerfuhr und was immer noch jedem widerfährt, der "Nein!" zu sagen wagt, selbst wenn er alleine dastünde."

(Übers. aus dem Arabischen, FH).

ZFĀYK, ISṬĪFĀN [ZWEIG, STEFAN]: Al-'Awāṭif al-ḥā'ira: riwāya [Die verwirrten Gefühle: ein Roman], ins Arabische übers. von ANṬUWĀN RIZQALLĀH MAŠĀṬĪ, Bairūt [Beirut]: Dār al-'Ilm li-l-Malāyīn [Dar El Ilm Lilmalayin] [2004], 152 S. — dt. Original: Verwirrung der Gefühle. Private Aufzeichnungen des Geheimrates R. v. D., Leipzig 1927 in: Verwirrung der Gefühle. Drei Novellen, Leipzig 1927, S. 153-274 (u. ö.).

7. Jüdische Mystik und Magie

'ABBĀS, IMĪL: Al-Asrār al-72 fī al-bāṭinīya al-yahūdīya [Die 72 Geheimnisse in der jüdischen Esoterik], Ṭarābulus [Tripoli]: Maktabat as-Sā'iḥ 2007, 206 S.

8. Antisemitismus und Holocaustforschung

ĀRINT, ḤANNA [ARENDT, HANNAH]: Aiḥmān fī 'l-Quds: taqrīr ḥaula tafāhat aš-šarr [dt. Original: Eichmann in Jerusalem. Ein Bericht von der Banalität des Bösen], ins Arabische übers. von NāDIRA AS-SANŪSĪ, Beirut: Dār ar-Rawāfid at-Taqāfīya — Nāširūn / al-Ğazā'ir [Algier]: Ibn an-Nadīm li-n-Našr wa't-Tauzī' 2014/15, 378 S., ISBN 978-9931-369-53-0, 9931-36953-1. — engl. Original: Eichmann in Jerusalem: a report on the banality of evil, New York 1963 (u. ö.). — dt. Übers.: Eichmann in Jerusalem. Ein Bericht von der Banalität des Bösen, München 1964 (u. ö.). 7

Eine Aktualisierung der Zweig'schen antitotalitären Botschaft und Applikation auf die arabische Gegenwart, wie sie hier vom Übersetzer Fares Youakim und dem Rezensenten Fadhil Assultani intendiert ist, wird nicht einhellig begrüsst. Ablehnend äussert sich zum Beispiel die ägyptische Germanistin HEBATALLAH MOHAMED FATHY (Fiktionale und nicht-fiktionale Geschichtsbilder. Erasmus von Rotterdam bei Stefan Zweig und Ralf Dahrendorf, in: ALEYA EZZAT AYAD, NADIA METWALLY, NAHED EL DIB, ALEYA KHATTAB, HILDA MATTA & FATMA MASSOUD [eds.], 2. Internationaler Germanistik-Kongress: Wege über Grenzen, Perspektiven der Germanistik, Kairo/Ägypten 2.—4. April 2007; Kongressakten [Kairoer germanistische Studien. Jahrbuch für Germanistik, Bd. 17,2: Kongressakten], Kairo: Cairo University, German Department 2007, S. 403-428).

Zum Vergleich mit Assultanis Besprechung sei auf Bewertungen des Castellio gegen Calvin aus Sicht der Germanistik verwiesen; s. BERND HAMACHER, Das Verschwinden des Individuums in der Politik. Erasmus, Luther und Calvin bei Stefan Zweig und Thomas Mann, in: THOMAS EICHER (ed.), Stefan Zweig im Zeitgeschehen des 20. Jahrhunderts (Übergänge – Grenzfälle, Bd. 8), Oberhausen 2003, S. 159-178, hier S. 171-175, und HEIDY M. MÜLLER, Castellio gegen Calvin. Stefan Zweigs "Prinzip Hoffnung" angesichts der postulierten immerwährenden Wiederkehr des Gleichen, in: MARK H. GELBER & KLAUS ZELEWITZ (eds.), Stefan Zweig. Exil und Suche nach dem Weltfrieden (Studies in Austrian Literature, Culture and Thought), Riverside, CA 1995, S. 241-251.

Raphael Gross urteilt, die internationale Wahrnehmung des Eichmann-Prozesses "[...] wurde stark durch das von Hannah Arendt [...] im Anschluss an den Prozess publizierte Buch Eichmann in Jerusalem geprägt." (RAPHAEL GROSS, Art. Eichmann-Prozess, in: DAN DINER [ed.], Enzyklopädie jüdischer Geschichte und Kultur, Bd. 2: Co–Ha, Stuttgart 2012, S. 186-191, hier S. 191). Die arabischen Gesellschaften folgen diesem Trend, wenn auch deutlich verzögert. Auf die Übersetzung von Eichmann in Jerusalem musste der arabische Leser ein halbes Jahrhundert warten.

MOREH, SHMUEL [MŪRĪH, ŠAMŪʾĪL / מורה, שמואל] (ed.): Hatred of Jews and the Farhud in Iraq: research and documents [hebr. Nebentitel: שנאת יהודים ופרעות בעיראק: קובץ Studies in the history and culture of Babylonian Jewry, Bd. 8) & (Publication of the Babylonian Jewry Heritage Center), Or-Yehuda: Merkaz Morešet Yahadut Bavel = Babylonian Jewry Heritage Center 1992, 321 S.

9. Biographien / Autobiographien

- 'ABDALFATTĀḤ, 'IṣĀM: Al-'Amīl Bābil: ar-rağul alladī zalzala 'arš al-Mūsād: auhām al-muḥābarāt al-isrā'ilīya. wa-ḥaqīqat Ašraf Marwān [Der Agent Babylon. Der Mann, der den Thron des Mossad ins Wanken brachte: die Einbildungen der israelischen Geheimdienste... und die Wahrheit um Ašraf Marwān], Dimašq [Damaskus] / al-Qāhira [Kairo]: Dār al-Kitāb al-'Arabī 2008, 167 S., ISBN 978-977-376-338-1, 977-376-338-2.
- ABŪ ḤAMDA, MUḤAMMAD ʿALĪ: Fī ʾl-ʿubūr al-ḥadārī li-l-maktaba al-ʿarabīya al-islāmīya. Al-Kitāb aṭ-ṭānī: Kaʿb al-Aḥbār [Über den Zivilisationstransit des arabisch-islamischen Schrifttums. II. Buch: Kaʿb al-Aḥbār], ʿAmmān = Amman: Dār al-Bašīr li-n-Našr waʾt-Tauzīʿ = Dar Al-Bashir for Publishing & Distribution 1411 AH/1991, 252 S.
- 'ALĪ, IBRĀHĪM MUḤAMMAD: Ḥudaifa ibn al-Yamān: amīn sirr rasūl Allāh [Ḥudaifa ibn al-Yamān, der Sekretär des Gesandten Gottes, Dimašq [Damaskus]: Dār al-Qalam 1996, 344 S.
- בן-פורת, YAŠĪ 'YĀHŪ [IBN FŪRĀT, YAŠĪ 'YĀ / BEN PORAT, YESHAYAHU / "שעיהו & ŪRĪ DĀN [URI DAN | אורי דן: Ğāsūs isrā ʾīlī fī Dimašq (qiṣṣat Īlī Kūhīn) [Ein israelischer Spion in Damaskus: Elie Cohens Story], aus dem Französischen ins Arabische übers. von ZAKĪ DARWĪŠ, 'Ammān [Amman]: Dār al-Ğalīl li-n-Našr wa'd-Dirāsāt wa'l-Abḥāt al-Filasṭīnīya [Dar el-Jaleel for Publishing & Palestinian Research & Studies] 2000, 181 S., ISBN 9957-415-00-9; 'Ammān [Amman]: Dār al-Yāzūrī al-'Ilmīya li-n-Našr wa't-Tauzī' [Al Yazori Publishing House] 2014/15, 181 S., ISBN 978-9957126988. frz. Original: L'espion qui venait d'Israël: l'affaire Elie Cohen, [Paris ca. 1967], Paris 1970, 1971. hebr. Übers.: Эріоп аиз der Wüste: Leben инд Тод des israelischen Meisterspions Elie Cohen, Bayreuth [ca. 1967].
- BĪNTŪ, ČĀK [PINTO, JACQUES]: *Qamʿ al-intifāḍa: yaumīyāt ḍābiṭ isrāʾīlī* [*Die Repression der Intifada: Tagebücher eines israelischen Offiziers*], ins Arabische übers. von ÞIYĀʾ RAŠWĀN, al-Qāhira [Kairo]: Dār Sašāt li-d-Dirāsāt waʾn-Našr waʾt-Tauzīʿ 1992, 120 S., ISBN 978-977-541-800-5, 977-541-800-3. frz. Original: *Journal de Judée*, Paris 1989. engl. Übers.: *Judaean journal*, London / New York 1990.
- BĪRĪ, YA'QŪB [PERRY, YAAKOV / פרי, יעקב]: Mihnatī ka-rağul muḥābarāt: 29 'āman min al-'amal fī aš-Šābāk [Mein Beruf als Geheimdienstler: 29 Jahre Tätigkeit im Shabak], aus dem Hebräischen ins Arabische übers. von BADR 'AQĪLĪ [BADER AQILI], 'Ammān [Amman]: Dār al-Ğalīl li-n-Našr wa'd-Dirāsāt wa'l-Abḥāt al-Filasṭīnīya [Dar el-Jaleel for Publishing & Palestinian Research & Studies] 2000/01, 412 S.; 'Ammān [Amman]: Dār al-Yāzūrī al-'Ilmīya li-n-Našr wa't-Tauzī' [Al Yazori Publishing House] / Durūb an-Našr wa't-Tauzī' 2014/15, 412 S., ISBN 978-9957125936. hebr. Original: הבא להרגך, Tel Aviv: Qešet 1999.

- BUENAVIDA, IRÈNE: *Départ sans retour*, [Montréal]: Éditions du Marais 2015, 177 S., ISBN 978-2-923721-57-6, 2-923721-57-8.
- COHEN, PROSPER: La grande aventure: fragments autobiographiques, Jérusalem [Jerusalem]: 'Graphit' Press 1993, 73 S.
- DĀR AL-ĞALĪL LI-N-NAŠR WA'D-DIRĀSĀT WA'L-ABḤĀṬ AL-FILASṬĪNĪYA [DAR EL-JALEEL FOR PUBLISHING & PALESTINIAN RESEARCH & STUDIES] (ed.): *Tiyūdūr Hirtsil: 'arrāb al-ḥaraka aṣ-ṣihyūnīya* [Theodor Herzl: der Pate der zionistischen Bewegung] (Šaḥṣīyāt ṣihyūnīya [Zionistische Persönlichkeiten], Bd. 3), 'Ammān [Amman]: Dār al-Yāzūrī al-'Ilmīya li-n-Našr wa't-Tauzī' [Al Yazori Publishing House] 2014, 378 S., ISBN 978-9957-790-59-2.
- ĞRĀY, RŪNĀLD [GRAY, RONALD D.]: Frānz Kāfkā [Franz Kafka], ins Arabische übers. von NASĪM MIĞALLĪ (Al-Mašrūʻ al-qaumī li-t-tarğama [Das nationale Übersetzungsprojekt], Bd. 222), al-Qāhira [Kairo]: al-Mağlis al-Aʻlā li-t-Taqāfa [Supreme Council of Culture] 2000, 257 S. engl. Original: Franz Kafka, Cambridge 1973, 1975.
- HĪLIL, ŠLŪMŪ [HILLEL, SHLOMO / הלל, שלמה]: Šlūmū Hīllil wa-tahğīr yahūd al-ʿIrāq [Shlomo Hillel und der Transfer der Juden des Irak], ins Arabische übers. von ĠĀZĪ AS-SAʿDĪ [GHAZI ASSAADI] (Šaḥṣīyāt ṣihyūnīya [Zionistische Persönlichkeiten], Bd. 2), ʿAmmān [Amman]: Dār al-Ğalīl li-n-Našr waʾd-Dirāsāt waʾl-Abḥāt al-Filasṭīnīya [Dar el-Jaleel for Publishing & Palestinian Research & Studies] 1986, 2015, 302 S., ISBN 978-9957-415-08-2; ʿAmmān [Amman]: Dār al-Yāzūrī al-ʿIlmīya li-n-Našr waʾt-Tauzīʿ [Al Yazori Publishing House] 2014, 302 S., ISBN 978-9957-790-58-5. hebr. Original: ערב בשליחות מחתרתית לארצות ערב [Ost-wind: geheime Mission in arabischen Ländern], Jerusalem: ʿEdanim / Tel-Aviv: Misrad ha-Biṭaḥon 1985. dt. Übers.: Operation Babylon: Israels Geheimdienst im Irak, Neuhausen-Stuttgart ¹1992, ²1992/93.
- KĀBILYŪK, AMNŪN [KAPELIOUK, AMNON / קפליוק, אמנון: Isḥāq Rabīn: iġtiyāl siyāsī [Yitzhak Rabin: ein politischer Mord], aus dem Hebräischen ins Arabische übers. von BADR 'AQĪLĪ [BADER AQILI], 'Ammān [Amman]: Dār al-Ğalīl li-n-Našr wa'd-Dirāsāt wa'l-Abḥāt al-Filasṭīnīya [Dar el-Jaleel for Publishing & Palestinian Research & Studies] 1997, 240 S. hebr. Original: רבין, רצח פוליטי בעזרת השם, Tel Aviv: Sifriyat Poʻalim, Hoṣa'at ha-Qibuṣ ha-Arṣi ha-Šomer ha-Ṣa'ir 1996. dt. Übers.: Rabin: ein politischer Mord Nationalismus und Rechte Gewalt in Israel, Heidelberg 1997.
- KAPLAN SHAMASH, CYNTHIA: The strangers we became: lessons in exile from one of Iraq's last Jews (HBI series on Jewish women), Waltam, MA 2015, XI, 217 S., ISBN 978-1-61168-805-4, 1-61168-805-1, 978-1-61168-806-1 (E-Book).
- KASBĪT, BIN [KASPIT, BEN / כספית, בן & ĪLĀN KAFĪR [ILAN KAFĪR / אילן כפיר]: Īhūd Barāk-- al-ğundī al-auwal: raʾīs al-wuzarāʾ al-isrāʾīlī al-muḥtamal [Ehud Barak der erste Soldat: der voraussichtliche israelische Ministerpräsident], aus dem Hebräischen ins Arabische übers. von BADR ʿAQĪLĪ [BADER AQĪLĪ] und NŪR AL-BAWĀṬILA, ʿAmmān [Amman]: Dār al-Ğalīl li-n-Našr waʾd-Dirāsāt waʾl-Abḥāt al-Filasṭīnī-ya [Dar el-Jaleel for Publishing & Palestinian Research & Studies] 1999, 349 S.

- hebr. Original: ברק: חייל מספר, Tel Aviv: Hoṣa'at Qorim [Korim Publishing House] 1998.
- AL-LAIŢĪ, 'AMR: Al-'Amīl Bābil: qiṣṣat ṣu'ūd wa-suqūṭ Ašraf Marwān [Der Agent Ba-bylon: die Geschichte des Aufstiegs und Falls von Ašraf Marwān], Madīnat Naṣr, al-Qāhira [Naṣr City, Kairo]: Dār aš-Šurūq [Dar El Shorouk] 2009, 137 S., ISBN 978-977-072-533-8.
- AL-LAIŢĪ, 'AMR: Ūrušalīm: šahādāt qādat aṣ-ṣirā' al-'arabī al-isrā'īlī min al-muwāğaha ilā 'l-muṣāfaḥa [Jerusalem: die Zeugnisse der Protagonisten des arabisch-israelischen Konflikts von der Konfrontation zum Händeschütteln], [Kairo]: Dār al-Laitī [2000], 270 S., ISBN 977-080-450-0.
- MAĞDĪ, TAUḤĪD: 'Adnān Ḥāšiqǧī wa'l-Mūsād ['Adnān Ḥāšiqǧī und der Mossad], al-Qāhira [Kairo]: Maktabat Madbūlī aṣ-Ṣaġīr 1996, 1998, 186 S.
- MAĞDĪ, TAUḤĪD: Asrār Ašraf Marwān, "aṣ-ṣihr": min wāqiʿ milaffāt muntahā as-sirrīya fī ʾl-muḥābarāt al-amrīkīya al-isrāʾ īlīya [Die Geheimnisse Ašraf Marwāns, des "Schwagers": aus der Realität der Dossiers höchster Geheimhaltung in den amerikanisch-israelischen Geheimdiensten], [Kairo]: Aḥbār al-Yaum, Qiṭāʿ aṭ-Ṭaqāfa 2012/13, 336 S., ISBN 978-977-81697, 977961879, 9970816097.
- MAIRŪFITŠ, DAIFĪD ZAYN [MAIROWITZ, DAVID ZANE]; RŪBIRT KRAMB [ROBERT CRUMB] (Illustr.): *Uqaddim laka Kāfkā* [*Ich stelle dir Kafka vor*, engl. Nebentitel: *Kafka for beginners*], ins Arabische übers. von ĞAMĀL AL-ĞAZĪRĪ, durchgesehen von IMĀM 'ABDALFATTĀḤ IMĀM (Al-Mašrū' al-qaumī li-t-tarğama [Das nationale Übersetzungsprojekt], Bd. 527), al-Qāhira [Kairo]: al-Mağlis al-A'lā li-t-Taqāfa [Supreme Council of Culture] 2003, 181 S., ISBN 978-977-305-616-2, 977-305-616-3. engl. Original: *Kafka for beginners*, Cambridge 1993 [u. ö.]; und unter dem Titel *Introducing Kafka*, Thriplow, Cambridge 2000, 2006; London 2011. dt. Übers.: *Kafka kurz und knapp*, Frankfurt a. M. / Affoltern a. A. ¹⁻²1995 [u. ö.].
- RUḤAIYIM, KAMĀL [RUHAYYIM, KAMAL]: Aḥlām al-ʿauda [Träume von Rückkehr], al-Qāhira [Kairo]: Wikālat Sfinks li-t-Tarğama wa'n-Našr wa't-Tauzīʿ [Sphinx Agency] 2012, 353 S., 978-977-629-967-2.
- RUḤAIYIM, KAMĀL [RUHAYYIM, KAMAL]: *Aiyām aš-šatāt* [*Diasporatage*], al-Qāhira [Kairo]: Wikālat Sfinks li-t-Tarğama wa'n-Našr wa't-Tauzī' [Sphinx Agency] 2008, 447 S., ISBN 978-977-629-900-9 (fest gebunden); 387 S., ISBN 978-600-019-855-8 (Taschenbuch). engl. Übers.: *Days in the diaspora*, transl. by SARAH EL ENANY [SĀRA AL-'INĀNĪ] (Modern Arabic literature), Cairo [Kairo] / New York, NY: The American University in Cairo Press 2012, 299 S., ISBN 978-977-416-537-5, 977-416-537-3.
- RUḤAIYIM, KAMĀL [RUHAYYIM, KAMAL]: Qulūb munhaka: al-muslim al-yahūdī [Er-schöpfte Herzen: der jüdische Muslim], al-Qāhira [Kairo]: Wikālat Sfinks li-t-Tarğama wa'n-Našr wa't-Tauzī' = Sphinx Agency 2009, 304 S., ISBN 978-977-629-908-5. engl. Übers.: Diary of a Jewish Muslim: an Egyptian novel, transl. by SARAH ENANY [SĀRA AL-'INĀNĪ], Cairo [Kairo] / New York, NY: The American University in Cairo Press 2014, 240 S., ISBN 978-977-416-643-3, 977-416-643-4.

- AS-SANHŪRĪ, 'ĀDIL: 'Amalīyat Dīfūrā: qiṣṣat al-isrā'īlīya allatī iḥṭtaraqat al-iqtiṣād al-miṣrī [Die Operation Dvora [i.e. Dvora Gananī]: die Story der Israeli, der es gelungen ist, in die ägyptische Ökonomie einzudringen], al-Qāhira [Kairo]: Dār al-Ḥusām 1995, 144 S., ISBN 977-5659-03-5.
- ŠARĪDA, MUḤAMMAD ḤĀFIZ: Šaḥṣīyāt isrāʾīlīya [Israelische Persönlichkeiten], Bairūt [Beirut]: Markaz ad-Dirāsāt al-Istrātīğīya waʾl-Buḥūt waʾt-Tautīq [Center for Strategic Studies, Research and Documentation (CSSRD)] 1995, 237 S.
- SĪĠIF, ŠAMŪ'ĪL [SEGEV, SAMUEL / שגב, שמואל]: Waḥīdan fī Dimašq: al-qiṣṣa al-kāmila li-l-ǧāsūs al-isrā'īlī Īlī Kūhīn [Allein in Damaskus: die ganze Story des israelischen Spions Elie Cohen], ins Arabische übers. von MARKAZ AL-ḤALĪĞ LI-D-DIRĀSĀT AL-ISTRĀTĪĞĪYA LANDAN [GULF CENTRE FOR STRATEGIC STUDIES (GCSS), LONDON], Dubaiy [Dubai]: Mu'assasat al-Bayān [1]-21998, 208 S. hebr. Original: Jerusalem: Keter [1]1986, 22012 (unter dem Titel: בדמשק: חייו ומותו של המרגל הישראלי אלי כהן).
- SULAIMĀN, ILYĀS 'AFĪF [SULEIMAN, ELIAS AFIF / סולימן, אליאס]: Ğamāl 'Abdannāṣir fī yaumīyāt wa-mudakkirāt Dāfīd Bin Ġūriyūn wa-Mūšīh Dayān: ḥarb as-Suwais, 1956—1957 [engl. Nebentitel: Jamal Abdel Nasser in the memories and diaries of David Ben Gurion and Moshe Dayan: Suez war 1956—1957], an-Nāṣira [Nazareth]: Dār an-Naḥḍa li-n-Našr 2010, 279 S.
- SŪNTĀĠ, SŪZĀN [SONTAG, SUSAN]; DĪFĪD RĪF [DAVID RIEFF] (ed.): Wilāda tāniya: al-yaumīyāt al-mubakkira 1947—1963 [Wiedergeburt: die frühen Tagebücher 1947—1963], ins Arabische übers. von 'ABBĀS AL-MAFRAĞĪ, Bairūt [Beirut]: Dār al-Madā li-t-Ţaqāfa wa'l-Funūn 2014, 350 S., ISBN 9782843062162. engl. Original: Reborn: journals and notebooks, 1947—1963, New York 2008; Reborn: early diaries, 1947—1963, London 2008, 2009. dt. Übers.: Wiedergeboren: Tagebücher 1947—1963, München [1-]22010.
- Tībit, Śabtāy [Tebit, Shavtai / שבתי, שבתי : Bin Gūriyūn wa'l- 'arab [Ben-Gurion und die Araber; engl. Nebentitel: Ben Gurion and the Arabs], aus dem Hebräischen ins Arabische übers. von Ġāzī As-Sa'dī [Ghazi Assaadi] (Šaḥṣīyāt ṣihyūnīya [Zionistische Persönlichkeiten], Bd. 7), 'Ammān [Amman]: Dār al-Ğalīl li-n-Našr wa'd-Dirāsāt wa'l-Abḥāṭ al-Filasṭīnīya [Dar el-Jaleel for Publishing & Palestinian Research & Studies] 1987, 32015, 270 S., ISBN 978-9957-415-18-1; 'Ammān [Amman]: Dār al-Yāzūrī al-'Ilmīya li-n-Našr wa't-Tauzī' [Al Yazori Publishing House] 2014, 272 S., ISBN 978-9957-790-63-9. hebr. Original: ארץ ישראל Jerusalem: Schocken Books 1985.
- WĀYZMAN ʿĪZIR [WEIZMAN, EZER / ויצמן, עזר]: Al-Ḥarb min ağl as-salām [Der Krieg um des Friedens willen], ins Arabische übers. von ĠĀZĪ AS-SAʿDĪ [GHAZI ASSA-ADI], ʿAmmān [Amman]: Dār al-Ğalīl li-n-Našr waʾd-Dirāsāt waʾl-Abḥāt al-Filastīnīya [Dar el-Jaleel for Publishing & Palestinian Research & Studies] 11984, 21988, 371 S. = ʿAmmān [Amman]: Dār al-Yāzūrī al-ʿIlmīya li-n-Našr waʾt-Tauzīʿ [Al Yazori Publishing House] 2014/15, 371 S., ISBN 978-9957126971. engl. Original: The battle for peace, Toronto 1981. dt. Übers.: Eine Schlacht für den Frieden, München 1981.

- YĀZIĞĪ, AMAL & MUNDIR AL-ḤĀYIK (Rezensenten): Qirā'a fī mudakkirāt Ya'qūb Bīrī: ra'īs ğihāz al-amn al-'āmm al-isrā'īlī (aš-Šābāk): al-qādim li-qatlika -- istabiq wa'qtulhu [Besprechung der Memoiren ,,Wer kommt, um dich zu töten... Komm ihm zuvor und töte ihn!" von Yaakov Perry, dem Chef des israelischen Allgemeinen Sicherheitsapparates ,,Shabak": [Dirāsāt isrā'īlīya mu'āṣira [Aktuelle Israelstudien], Bd. 1), Dimašq [Damaskus]: Ṣafaḥāt li-d-Dirāsāt wa'n-Našr 2009, 200 S., ISBN 978-9933402006, 9933402005. kommentiertes hebr. Original: הבא להרגך, Tel Aviv: Qešet 1999.
- ZFĀYĞ, STĪFĀN [ZWEIG, STEFAN]: 'Ālam al-ams [Die Welt von Gestern], aus der englischen Zwischenübersetzung The world of yesterday ins Arabische übers. von 'ĀRIF ḤUDAIFA, Dimašq [Damakus]: Dār al-Madā li-t-Taqāfa wa'n-Našr 2007, 341 S., ISBN 284305890X. dt. Original: Die Welt von Gestern: Erinnerungen eines Europäers, Stockholm 1942 [u. ö.].
- ZFĀYĞ, STĪFĀN [ZWEIG, STEFAN]: 'Ālam al-ams: dirāsa [Die Welt von Gestern: eine Studie], ins Arabische übers. von MUḤAMMAD ĞADĪD, Dimašq [Damakus]: al-Hai'a al-'Āmma as-Sūrīya li-l-Kitāb [General Syrian Book Organization] 12009, 527 S. dt. Original: Die Welt von Gestern: Erinnerungen eines Europäers, Stockholm 1942 [u. ö.].